

*République Algérienne Démocratique Et Populaire*

*Ministère De L'enseignement Supérieure Et De La Recherche Scientifique*

*Université ABBES LAGHROUR*



*Département De Littérature Et Langue Françaises*

*Option : Didactique Des Langues Etrangères*

## ***THEME***

# ***L'impact de la langue maternelle sur l'acquisition du FLE (Cas des apprenants de 1 ère année moyenne)***

Mémoire élaboré on vue de l'obtention du diplôme de master 2

Présentée par :

**Lamisse Ounesse**

Dirigé par :

**Mr KAMEL BEROUAL**

Devant le jury composé de :

<b>Président : Yacine Mansouri</b>	<b>M. A. A,</b>	<b>Université Abbes Laghrou Khenchela</b>
<b>Examineur : Samira Toumi</b>	<b>M. A. A,</b>	<b>Université Abbes Laghrou Khenchela</b>
<b>L'encadrant : Kamel Beroual,</b>	<b>M. A. A,</b>	<b>Université Abbes Laghrou Khenchela</b>

**Année Universitaire 2020/2021**



## *Remerciements*

*Je tiens à remercier en premier « ALLAH » le tous*

*Puissant pour son aide et sa bénédiction*

*Mes remerciements sont adressés à toutes personnes qui ont*

*Contribué de près ou de loin à réaliser ce travail de*

*Recherche.*

*Je remercie tous mes camarades, mes enseignants et les*

*Responsables qui ont veillé sur nous pendant ces cinq années .*

## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail à ceux qui sont le symbole de  
tendresse et d'amour mes très chers parents*

*A l'homme, mon précieux offre du dieu, ma source de volonté qui  
est toujours disponible pour moi, toujours à mes côtés, qui sacrifie  
sa vie pour que je sois heureuse : mon cher père*

*Un grand merci.*

*A la femme qui a souffert sans me laisse souffrir qui n'a épargné  
aucun effort pour me rendre heureuse, aucune dédicace ne saurait  
exprimer, la reconnaissance, le respect et l'amour que je vous  
porte, mon adorable mère*

*A mes chers frères amis et islam qui n'ont cessé d'être pour moi des  
exemples de persévérance*

*A mes adorables copines et cousines : rayane , ota , aya , hidayat ,  
asma , ikram , imene , michou , khawla , malak , maria , chaima ,  
chahi , rachda , hadjer et hanane*

*Lamisse Ounesse*



## *Résumé*

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères. Le sujet traité

C'est le recours à la langue maternelle et son impact sur l'acquisition de la langue française dans la classe de FLE au cycle moyen, cas des apprenants de la première année moyenne

Pour appréhender cette étude nous avons divisés notre travail en deux parties :

Dans un premier temps une partie théorique qui contient les définitions de quelques concepts clefs Telle que : langue première, la langue étrangère la langue mère, langue source l'emprunt, alternance Codique, interférence etc. ...

La deuxième partie a été consacrée à la pratique :

Un questionnaire destiné aux enseignants de la première année Moyenne et une observation de deux classes différentes avec des enseignants différents pour bien comprendre ce phénomène.

. Le choix de ce sujet est motivé par le but de montrer que le recours à la langue maternelle dans une classe de FLE peut aider et facilite la compréhension des apprenants.

***Abstract :***

Our work is part of the didactics of foreign languages field. The subject treated

This is the use of the mother language and its impact on the acquisition of the French language in the FLE class in the middle cycle, the case of learners of the first middle year.

To understand this study we have divided our work into two parts :

Firstly, a theoretical part which contains the definitions of some key concepts such as : first language, foreign language, mother tongue, source language borrowing, Code alternation, interference etc. ...

The second part was devoted to practice :

A questionnaire intended for teachers of the first year Average and an observation of two different classes with different teachers to fully understand this phenomenon.

The choice of this subject is motivated by the aim of showing that the use of the mother tongue in a FFL class can help and facilitate the understanding of learners.

# *Table des matières*

## ***Table des matières***

<b><i>Remerciements</i></b>	<b><i>/</i></b>
<b><i>Dédicace</i></b>	<b><i>/</i></b>
<b><i>Résumé</i></b>	<b><i>/</i></b>
<b><i>Introduction générale</i></b>	<b><i>01 – 02</i></b>

### ***Partie théorique***

#### ***Chapitre I : La compréhension orale en classe de FLE***

<i>Chapitre I : contact de langues</i>	<i>05</i>
<i>Introductions</i>	<i>05</i>
• <i>Définition de contact de langue en Algérie</i>	<i>05</i>
<i>1-Langue berbère</i>	<i>05</i>
<i>1-1 Langue Le kabyle -Le chaoui -Le m'Zab -Le targui</i>	<i>05</i>
<i>2-arabe</i>	<i>06</i>
<i>2-1 l'arabe standard</i>	<i>06</i>
<i>2-2 L'arabe dialectal</i>	<i>07</i>
<i>3- français</i>	<i>07</i>
<i>4- la situation du français en Algérie</i>	<i>8</i>
<i>4-1 plurilinguisme et bilinguisme en Algérie</i>	<i>10</i>
<i>5- le français enseigné en Algérie</i>	<i>10</i>
<i>6- l'emprunt</i>	<i>11</i>
<i>7- les interférences</i>	<i>11</i>
<i>7-1 les types d'interférences</i>	<i>12</i>
<i>7-1-1-les interférences phonétique</i>	<i>12</i>
<i>7-1-2-les interférences lexicales</i>	<i>12</i>
<i>7-1-3- les interférences grammaticales</i>	<i>13</i>
<i>8- l'alternance codique</i>	<i>13</i>
<i>8-1 les types de l'alternance</i>	<i>14</i>
<i>8-1-1 L'alternance intra phrastique</i>	<i>14</i>
<i>8-1-2 l'alternance inter phrastique</i>	<i>14</i>
<i>8-1-3 l'alternance extra phrastique</i>	<i>14</i>

<i>Conclusion</i>	15
-------------------	----

## ***Chapitre II : La langue maternelle dans la classe du FLE***

<i>Introduction</i>	17
<i>1-Que veut dire une langue maternelle ?</i>	17
<i>1-1La langue maternelle</i>	17
<i>2-la langue maternelle : un concept ambigu</i>	17
<i>2-1- langue de la mère</i>	17
<i>2-2 - langue première</i>	17
<i>2-3 - langue Source</i>	17
<i>2-4- langues natives</i>	18
<i>2-5- La langue acquise « naturellement »</i>	18
<i>3-L'acquisition d'une Langue maternelle</i>	18
<i>4-La langue étrangère</i>	18
<i>5 -la classe de langue</i>	18
<i>5-1 - qu'est-ce-qu' une classe de langue</i>	19
<i>5-2 - les objectifs de l'enseignant dans la classe de Langue</i>	19
<i>5-3- les interactions dans la classe de langue</i>	20
<i>5-3-1- Interaction enseignant/apprenant</i>	20
<i>5-3-2- Interaction apprenant/apprenant</i>	20
<i>5-4- la place de la langue maternelle en classe de langue</i>	21
<i>6- l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition d'une langue étrangère</i>	21
<i>Conclusion</i>	23

## ***Chapitre III : Description de l'enquête et analyse des résultats***

<i>Introduction</i>	26
<i>1-description de terrain</i>	26
<i>2-description de l'échantillon</i>	26
<i>3-description du corpus</i>	26
<i>4- méthode de la recherche</i>	26
<i>5-contenue du questionnaire</i>	26
<i>5-1- collecte des données</i>	27

<i>5-2- résultats du dépouillement du questionnaire</i>	27
<i>5-3- interprétation de données recueillies par questionnaire</i>	42
<i>6- l'observation de classe</i>	43
<i>6-1 Le déroulement de la séance n°1</i>	43
<i>6-2 Le déroulement de la séance n°2</i>	43 - 45
<i>Conclusion</i>	47
<b><i>Conclusion générale</i></b>	<b>49</b>
<b><i>Bibliographie</i></b>	<b>51</b>
<b><i>Annexe</i></b>	<b>1</b>

# *Introduction générale*

## *Introduction générale*

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en Algérie où on se base précisément sur l'enseignement du français au cycle moyen (cas des apprenants de la 1<sup>ère</sup> année) et l'influence de la langue maternelle sur l'apprentissage de cette langue. Tout d'abord, L'apprentissage d'une Langue étrangère n' est pas une tâche facile pour l'apprenant Tout comme son enseignement ; parce que pour lui, c'est apprendre des nouvelles Langue / culture de s'exprimer de se construire et d'acquérir nouvelle mode de vie Selon, Grand guillaume « La langue est le lieu où s'exprime et se construit le plus profond de la personnalité Individuelle et collective. Elle est le lien entre passé et présent, individu et société, conscient Et inconscient. Elle est le miroir de l'identité. Elle est l'une des lois qui structurent la Personnalité». <sup>1</sup>

En revanche , la place et le rôle accordée à la langue maternelle dans la classe de FLE occupent un débat qui se manifeste depuis plusieurs années , entre ceux qui défendent « le tout français » d'une part, pour qui la La langue maternelle est considérée comme un Frein pour l'apprentissage d'une Langue étrangère, Trumbull considère « la langue première comme obstacle, blocage, frein à l'acquisition d'une autre langue >><sup>2</sup> Ainsi il souligne « l'importance de maximiser L'usage de la langue cible » }<sup>3</sup>,

D'autre part, les défenseurs de recours à la langue maternelle dans l'apprentissage d'une langue étrangère, considèrent cette dernière comme un aide pour débloquent les situations d'incompréhension lors des Interactions en classe (enseignant / apprenant) ainsi que les enseignants font recours à la langue maternelle pour faire transmettre le savoir facilement comme elle aide les apprenants à surmonter leurs lacunes en langue étrangère

Nous avons envisagé de concentrer toute notre attention autour des interrogations suivantes qui sont une véritable problématique :

- Quel est l'impact de la langue maternelle dans l'enseignement \ apprentissage du FLE en classe de la 1<sup>ère</sup> année moyenne ?
- Autrement dit peut-on la considérer comme un aide ou un facteur qui freine l'acquisition du français langue étrangère ?

Afin d'essayer de donner une réponse à ces questions, nous émettons les hypothèses Suivantes :

---

<sup>1</sup> (Benrabe, 1999)

<sup>2</sup> Véronique Castelrotto, La langue maternelle en classe de langue étrangère, France, CLE International, 2001, p.33

<sup>3</sup> Jokai Stol taz, l'alternance codique dans l'enseignement de FLE étude quantitative et qualitative de La production orale d'interlocuteurs svécophones en classe de lycée, thèse de doctorat sous-direction De Eva Lars son, université de Linna eus, 2011, p.11

- La langue maternelle joue un grand rôle dans l'acquisition du français langue étrangère elle facilite l'apprentissage et la communication en classe
- L'enseignant fait recours à la langue maternelle pour combler les lacunes de ses apprenants en français.
- La langue maternelle est un obstacle dans l'apprentissage du FLE car elle bloque L'apprentissage des apprenants donc le recours à la langue maternelle affecterait négativement sur l'acquisition du Français.

L'objectif de notre travail de recherche est de montrer :

D'une part {l'obligation de tout français} pour installer une compétence linguistique et communicative en langue étrangère et pour engager l'apprenant vers L'autonomie avec {un recours raisonnable à la langue maternelle} pour accélérer l'apprentissage et débloquent les situations d'incompréhension, D'autre part, pour voir quel est l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition d'une langue étrangère.

#### Méthodologie

Nous avons subdivisé ce travail de recherche en trois chapitres, les deux premiers sont plutôt théoriques et le troisième constitue la pratique, Le premier chapitre de la théorie mettra le point sur le contact de langues en Algérie à partir de mentionner les langues qui sont en présence en Algérie et de définir quelques concepts pédagogiques essentiels tel que : L'emprunt, les interférences, l'alternance codique ...

Quant au deuxième, qui se consacre à la langue maternelle et ses différentes appellations dans la classe du FLE, nous allons présenter quelques concepts clés comme la langue maternelle et la langue étrangère ainsi la classe de langue où on a parlé sur les objectifs de l'enseignant et les Interactions (enseignant \ apprenant) et (apprenant \ apprenant) et finalement l'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage d'une langue étrangère

Le troisième chapitre consacré uniquement à la phase pratique, sera basé sur un questionnaire adressé aux enseignants de la première année moyenne ou on va faire une description de l'enquête et analyser les données dans le but de bien comprendre le rôle de la langue maternelle dans l'apprentissage d'une Langue étrangère.

*La partie théorique*

***Chapitre 1 :***  
***Contact de langues***

## ***Introduction***

Dans chaque travail de recherche scientifique, il faut définir les mots clés qui sont en Relation avec le thème du travail

Donc, avant de traiter le problème de ce travail nous allons essayer de donner un aperçu sur le contact de langue en Algérie ainsi que le plurilinguisme et le bilinguisme, et aussi quelques définitions de quelques concepts clefs comme : les interférences, l'alternance codique l'emprunt ... etc qui Constituent le point de départ de notre travail

- **Définition de contact de langue en Algérie :**

Selon Dubois & Al, le contact des langues est : «l'événement concret qui provoque le bilinguisme ou en pose les Problèmes D'une manière générale, les difficultés nées de la coexistence dans une région donnée (ou chez un individu) de deux ou plusieurs langues se résolvent par la commutation ou usage alterné, la substitution ou utilisation exclusive de l'une des langues après élimination de l'autre ou par amalgame, c'est-à-dire L'introduction dans des langues ,de traits, appartenant à l'autre...»<sup>4</sup>.

Pour Harems, « le contact des langues inclut toute situation dans laquelle une présence simultanée de deux langues affecte le Comportement langagier d'un individu »<sup>5</sup>.

Parlant de la situation sociolinguistique en Algérie, Taleb-Ibrahimi, souligne que : « Les locuteurs algériens vivent et évoluent dans une société Multilingue où les langues parlées, écrites, utilisées, en l'occurrence l'arabe dialectal, le berbère, L'arabe standard et le français, vivent une cohabitation difficile marquée par le rapport de Compétition et de conflit.... >> Et Vu que l'Algérie était colonisée par les Français, donc elle avait un contact Linguistique entre ces deux pays, cela nous permet de dire que l'Algérie est un pays Plurilingue Ainsi, la présence de deux codes Linguistiques qui peuvent avoir une incidence sur le comportement langagier des locuteurs est une situation de contact de langues.

### **1-La langue berbère :**

Appelé également le Tamazight, langue nationale depuis avril 2002,Est une langue ancestrale qui a une tradition essentiellement orale, elle est la langue maternelle De la majorité des locuteurs algériens et qui est l'une des anciennes langues .celle-ci est Utilisée

<sup>4</sup> Dubois, J & Al. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris Larousse, p.115.

<sup>5</sup> Harems, in Moreau, p94.

dans diverses situations .Comme le souligne Chakras :« Depuis les débuts de la Présence coloniale française jusqu'à nos jours, on peut raisonnablement estimer les Berbérophones à un pourcentage d'environ 25%de la population en Algérie »<sup>6</sup>

Aujourd'hui cette dernière est intégrée dans le domaine des médias tel que la radio (chaîne 2) et des chaînes télévisées (la chaîne 4 et berbère T.V)

Le berbère se présente sous forme de plusieurs dialectes qui assurent son existence jusqu'à nos jours qui sont :

- Le kabyle : C'est une langue de région berbérophone d'Algérie à dominante montagnaise, pratiqué dans le nord de l'Algérie. Dont on trouve de 5 à 6 millions locuteurs donc c'est le dialecte berbère parlé par le plus grand nombre de berbérophones en Algérie
- Le chaoui : parlée par les Chaoui, habitants des Aurès et ses régions attenantes en Algérie (Batna, Khenchela.).
- Le m'Zab : employé par les mozabites qui vivent dans le nord du Sahara algérien exactement la ville de Ghardaïa.
- Le targui : Parlée par les Touaregs dans le sud de l'Algérie

## **2-La langue arabe :**

Il existe en Algérie deux variétés de l'arabe. Une variété haute, prestigieuse (l'arabe standard) Et une variété basse minorée (l'arabe dialecte).

### **2-1- l'arabe standard :**

C'est la langue nationale et officielle de la république algérienne depuis L'indépendance en 1962, c'est une langue de prestige utilisée dans des situations de communications formelles , Cette dernière est utilisée dans plusieurs domaines tels que L'enseignement, l'administration, la religion, les medias et toutes les institutions de l'Etat, ainsi que c'est la langue Diffusée dans tous les pays arabes et c'est cette langue qui est enseignée dans le monde Entier .,Donc Elle n'est langue maternelle de personne. Elle ne connaît pas un usage Spontané, elle est exclusivement apprise à école dès l'enfance est

---

<sup>6</sup> Chaker S. (2004), « langue et littérature berbère-Clio-voyage culturel, en ligne <https://www.clio.fr/.../langue>

réservée uniquement au domaine formel. Souvent les Arabes utilisent le terme <<Fusha >> pour faire référence à cette forme d'arabe.

## 2-2-L'arabe dialectal

Dit aussi l'arabe algérien forme parlée qui ne bénéficie pas d'un titre officiel, Elle est la langue de communication et d'expression quotidienne de la majorité des Algériens, Elle est utilisée dans les situations informelles par exemple conversations familiales, ou entre amis, rue, chanson, cinéma...etc. ... dans ce contexte CHIBANE affirme que : « malgré l'importance numérique de ses Locuteurs, et son utilisation dans les différentes formes d'expression culturelle (le théâtre Et la chanson), l'arabe dialectal n'a subi aucun processus de codification ni de Normalisation .>> elle n'est pas intégrée dans les domaines d'enseignements et d'apprentissages , car elle se présente seulement comme une langue orale , sans oublier qu'elle constitue une langue maternelle ou bien première de la majorité du peuple algérien avec ses différents formes <<l'arabe dialectal est une langue maternelle de 72% de la population algérienne>><sup>7</sup>.

Cette dernière elle se varié d'une région à une autre : "chaque pays du monde arabe possède son arabe dialectal"<sup>8</sup>

## 3- Le français :

Aujourd'hui, la langue française tient en réalité une grande place en Algérie. Elle est enseignée à partir de la quatrième Année du primaire. Il est question de le faire dès la deuxième année et de reprendre la formation d'enseignants de français, Négligée depuis les années 1980. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère, et dans le supérieur, surtout dans les matières scientifiques. Elle est pratiquée dans de nombreuses écoles privées (autrefois interdites). Elle est toujours considérée comme la clé nécessaire pour poursuivre des études (notamment à l'étranger) ou pour trouver un emploi. « C'est ce que révèle l'étude intitulée «Perception et pratique des langues étrangères dans le système éducatif en Algérie»<sup>9</sup>. En effet, bien que l'Algérie soit considérée comme le deuxième pays Francophone au monde, elle a toujours refusé, pour des motifs historiques car après la Création de l'enseignement fondamental, Sebaa. R souligne que (« La réalité empirique indique que la langue française

<sup>7</sup> LECLERC J. in Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007. « [Http:// www.Ulaval.ce/ax/AFRIQUE/ Algérie-1demo. Htm](http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm) ».26/01/2008.

<sup>8</sup> (MAURY-ROUAN, 1995 :393).

<sup>9</sup> Revue du CENEAP (Centre national d'études et d'analyses pour la planification), n° 18, Alger, 2000.

occupe en Algérie une Situation sans conteste, unique au monde. Sans être la langue officielle, elle véhicule L'officialité, sans être la langue d'enseignement, elle reste une langue de transmission du Savoir, sans être la langue d'identité, elle continue à façonner

Différentes manières et par plusieurs canaux)<sup>10</sup>.

Pour conclure nous pourrions dire que la langue française en Algérie est passé tous les statuts qui peuvent exister : « une langue de colon »<sup>11</sup>, une langue seconde, une langue étrangère, une langue fonctionnelle, une langue scientifique ...etc.

#### 4) la situation du français en Algérie

##### **4-1 : plurilinguisme et bilinguisme en Algérie :**

La situation linguistique en Algérie est très complexe. Elle se caractérise par la Présence de plusieurs langues « Il existe Une configuration linguistique complexe ,se composant fondamentalement de l'arabe algérien qui est la langue de la majorité ,de l'arabe classique ou conventionnel pour l'usage de l'officialité , de la langue française pour l'enseignement scientifique, le savoir et la rationalité de la langue amazigh ,connue sous l'appellation de langue berbère qui se compose elle-même d'une constellation de parlers et de langues locales ou régionales ,tout en entretenant des rapports constants avec les langues dominantes arabes et le français en L'occurrence >><sup>12</sup>.

Selon R. SEBAA : «L'Algérie se caractérise, comme on le sait, par une situation de Quadrilinguïté sociale : arabe conventionnel/français/arabe algérien/tamazight. Les frontières entre Ces différentes langues ne sont ni géographiquement ni linguistiquement établies. Le continuum Dans lequel la langue française prend et reprend constamment place, au même titre que l'arabe Algérien, les différentes variantes de tamazight et l'Arabe conventionnel redéfinit les fonctions Sociales de chaque idiome. Les rôles et les fonctions de chaque langue, dominante ou minoritaire, Dans ce continuum s'inscrivent dans un procès dialectique qui échappe à toute tentative de<sup>13</sup>.

En parlant de plurilinguisme il est défini comme la capacité à communiquer dans deux/plusieurs langues de manière Efficace.

<sup>10</sup> (Sebaa. R, culture et plurilinguisme en Algérie)

<sup>11</sup> KHOULA, Taleb Ibrahim, Les Algériens et leur (s) langue(s), p36, 1999, EL Hikma

<sup>12</sup> Ben Azouz Nadjiba, Politique linguistique en Algérie arabisation et francophonie, université Biskra, juin 2011, p2.

<sup>13</sup> SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm> 23

Pour R. CHAUDENSON, le plurilinguisme se définit par « la coexistence de Plusieurs langues au sein d'un même État »<sup>14</sup>.

Et selon J.Dubois (1999 :368) :« On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il est utilisé à l'intérieur de La même communauté plusieurs langues selon le type de communication (...) On-dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont Utilisée dans les divers types de communication.»<sup>15</sup>

D'autre part de ce qui concerne le bilinguisme DUBOIS et ALI, on le défini comme : "une situation linguistique dans laquelle Les sujets parlants sont conduits à utiliser alternativement [...] deux langues différentes. »<sup>16</sup>

(Deprez1994) pense que « Toute personne qui comprend et ou parle quotidiennement et sans Difficulté deux langues différentes est une personne bilingue. »<sup>17</sup>

Quant à Grosjean (1993 :14) pour lui le concept bilinguisme englobe « tout personnes qui Se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les jours. »

Les personnes bi-/plurilingues sont :

- Les personnes qui se servent de deux ou plusieurs langues (ou dialectes) dans la vie de tous les Jours. Sont comprises
- Les personnes qui ont une compétence de l'oral dans une langue, et une de L'écrit dans une autre.
- Les personnes qui parlent plusieurs langues avec un niveau de compétence différent

Dans chacune d'elles (qui ne savent ni lire ni écrire Les personnes qui possèdent une maîtrise parfaite de deux ou plusieurs langues <sup>18</sup> .

Nous pouvons dire que la société algérienne est une société qui utilise plusieurs Langue en même temps, en raison de son contact de langues.

<sup>14</sup> CHAUDENSON R., 1991, « Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les Problèmes de communication », in Cahiers des sciences humaines, N°27, p.305.

<sup>15</sup> J.Dubois (1999 :368

<sup>16</sup> DUBOIS, J ET ALI, p65, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage. Paris, Larousse-Bordas, 1989

<sup>17</sup> Pour Grosjean (1993, p14)

<sup>18</sup> GROSJEAN F. (1993), « La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendant et des Sourds », Erudit 1, pp. 69-82.

Cette situation linguistique de l'Algérie contribue au développement du pays et permet Son ouverture sur le monde DJ aout dit à ce propos : « L'Algérie est un pays trilingue. Elle a la chance d'ouvrir sur le monde trois fenêtres au lieu d'une, de pouvoir s'alimenter à trois cultures au lieu d'une seule Mais cette chance a été dès le départ confisquée >><sup>19</sup>

### *5- le français enseigné en Algérie*

L'Algérie est un pays francophone du fait de son passé colonial, Durant cette période de colonisation le français occupé une place primordiale dans divers domaines et elle était la langue de l'enseignement /apprentissage dont elle était enseignée aux algériens comme étant une langue maternelle, avec les mêmes méthodes et les mêmes programmes que celles qui étaient appliquées en France pour les petits Français.

Après l'indépendance, le premier objectif de l'autorité algérienne sur le Plan linguistique était de rendre à la langue arabe son véritable statut comme langue nationale, le premier président de l'Algérie Ahmed Ben Bella a prononcé en 1963 le discours suivant << Nous sommes des Arabes, des Arabes, dix millions d'Arabes [...] Il n'y a d'avenir dans ce pays que dans l'arabisme>><sup>20</sup>.

De ce fait Aujourd'hui, la langue française est enseignée, au sein système éducatif algérien, comme une seconde langue ou bien une langue étrangère, elle est présente dans le système scolaire algérien à tous les niveaux (primaire, moyen, secondaire) avec un volume Horaire réduit, Mais elle demeure, par ailleurs, la langue d'enseignement supérieur dans les filières Scientifiques telles que les sciences médicales, vétérinaires, chirurgie dentaire Informatique, pharmacie, architecture.

« (...) la maîtrise des langues étrangères est devenue incontournable. Apprendre aux élèves, dès leur plus jeune âge, une ou deux autres Langues de grande diffusion, c'est les doter des atouts indispensables Pour réussir dans le monde de demain. Cette action passe, comme Chacun peut le comprendre, aisément, par l'intégration de L'enseignement des langues étrangères dans les différents cycles Du système éducatif pour, d'une part, permettre l'accès direct aux Connaissances universelles et favoriser l'ouverture sur d'autres Cultures et,

---

<sup>19</sup> DJAOUT, T. (1993), « Des acquis ? », Ruptures, N°15, 20 au 26 avril 1993.

<sup>20</sup>Ahmed Ben Bella .1963 18 Derradji, Y « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? » [http://www. Unice.fr/ILF CNRS/ofcaf/15/derradji.html](http://www.Unice.fr/ILF_CNRS/ofcaf/15/derradji.html) 20 /04/2019

d'autre part, assurer les articulations nécessaires entre Les différents paliers et filières du secondaire, de la formation Professionnelle et du supérieur>><sup>21</sup>

## **6- l'emprunt**

Le phénomène de l'emprunt est dû à d'un échange linguistique quand les langues empruntent à D'autres langues sans faire appel à la traduction tout en prenant en considérations les règles morphosyntaxiques, phonétiques et prosodiques de sa langue. .

Un emprunt est d'abord effectué Par un locuteur individuel ou par un groupe ; Certains sont ensuite adoptés par la langue, D'autres disparaissent.

Le terme emprunt désigne à la fois l'acte D'emprunter et l'élément emprunté.

« L'emprunt est un acte par lequel une langue accueille un élément d'une autre langue Elément (mot, tour) ainsi incorporé. »<sup>22</sup>

« Il y a emprunt linguistique quand un parler A utilise et finit par intégrer une unité ou un trait Linguistique qui existait précédemment dans un parler B et que le A ne connaissait pas ; l'unité Ou le trait emprunté sont eux-mêmes appelés emprunt. »<sup>23</sup>

## **7- les interférences**

L'interférence linguistique est un phénomène causé par le contact des langues. Elle consiste en l'influence qu'une Langue exerce sur une autre Langue

On dit qu'il y a interférence quand un sujet bilingue utilise dans une langue-cible A un trait phonétique, morphologique, lexical ou syntaxique caractéristique de la langue B.<sup>24</sup> Autrement dit, l'interférence, c'est L'emploi des traits spécifiques d'une langue dans la pratique d'une autre. Outre, C'est l'influence des systèmes linguistiques de la langue maternelle

Selon MACKAY « l'interférence est l'utilisation d'éléments appartenant à une langue tandis que l'on en parle ou que l'on en écrit une autre >

William Mickey ajoute que << par interférence, on entend l'utilisation que fait un sujet parlant ou écrivant une langue de termes appartenant à une autre langue ou à un autre dialecte ; ce phénomène relève du discours. Par intégration, l'incorporation dans une langue

<sup>21</sup> Président A. Bouteflika déclare au sujet De l'enseignement des langues étrangères

<sup>22</sup> PETIT ROBERT, édition 1984

<sup>23</sup> DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE, Larousse, 1973

<sup>24</sup> Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002

ou un dialecte d'éléments appartenant à une autre langue ; ce phénomène relève de la langue >><sup>25</sup>

D'après, URIEL WEINREICH « le mot interférence désigne un remaniement de structures qui résulte de l'introduction d'élément étranger dans les domaines les plus fortement structurés de la langue, comme l'ensemble de système phonologique, une grande partie de la morphologie et de la syntaxe et certains domaines de vocabulaire (parenté, couleur, temps, etc. »<sup>26</sup>

### 7-1-Types d'interférences

On peut distinguer trois types d'interférences :

#### 7-1-1-les interférences phoniques

Selon, BLANC-MICHEL : « Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue Active, des sons de l'autre langue, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte ; elle permet souvent d'identifier comme tel un locuteur étrangère »<sup>27</sup>

Autrement dit c'est quand l'apprenant remplace un phonème de la langue étrangère par un autre qui lui ressemble dans sa langue maternelle donc elle désigne l'influence de la Langue maternelle sur la prononciation de la langue étrangère résultat.

L'interlocuteur tombe dans l'interférence phonétique lors de la production langagière orale de la langue étrangère.

#### 7-1-2- les interférences lexicales

D'après BLANC-MICHEL « on parlera d'interférence lexicale lorsque le locuteur bilingue remplace, De façon inconsciente, un mot de la langue parlée par un mot de l'autre langue>>

En d'autre terme c'est le fait d'employer un mot de la langue maternelle en langue étrangère.

<sup>25</sup> In Bilinguisme et contact des langues, Éditions Klincksieck, Paris ,1976. p.23.

<sup>26</sup> WEINREICH – Urielle, cité par LJ-CALVET, Sociolinguistique, Ed, Puff, 1996

<sup>27</sup> J.-F. HAMERS et M. BLANC, « Bilinguisme et bilinguisme » 2eme édition, Bruxelles : Pierre Mardaga.

### 7-1-3- les interférences grammaticales

BLANC-MICHEL estime que « L'interférence grammaticale suppose que le locuteur utilise dans une langue certaines Structures de l'autre. Elle existe pour les aspects de la syntaxe : l'ordre, l'usage des Pronoms, des déterminants, des prépositions, les accords, le temps, le mode...etc.»

Autrement dit c'est l'utilisation des caractéristiques de la syntaxe, l'orthographe, La conjugaison, ... d'une langue dans une autre langue.

### 8- L'alternance codique

Gompers a défini l'alternance codique comme : « la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal de passages où le discours appartient à deux systèmes ou sous-systèmes grammaticaux différents »

C'est-à-dire L'alternance codique, se manifeste entre deux Systèmes linguistiques différents, ou entre deux variétés d'une même langue il s'agit d'un passage d'une langue vers une autre dans une conversation.

Harems ajoute que « l'alternance codique longtemps considérée comme le résultat d'une compétence incomplète dans deux ou plusieurs langues (HAMERS 1997 : 10), par exemple quand un locuteur alterne entre deux langues dans le but de compenser une carence donc ici on parle d'alternance d'incompétence.

Lüdi et Py souligne que : « l'alternance Codique est un passage d'une langue à l'autre dans une situation de communication définie Comme bilingue par les participants. »<sup>28</sup> Européennes, 2003, p 10, m Dans cette définition, les auteurs parlent sur la situation de Co immunisation « bilingue », c'est-à-dire une situation où plusieurs codes sont en présence.

Selon GARDNER CHLOROS P., S. « L'alternance codique est : « un changement/alternance de langue ou de variété Linguistique dans un discours ou une conversation »<sup>29</sup>

Pour conclure, l'alternance codique ou bien le code-switching dans notre cas c'est le fait d'alterner les deux langues première (l'arabe) et (le français) pour des objectifs divers.

<sup>28</sup> LUDI Georges. PY Bernard., Etre bilingue, Bern, Peter Lang SA, Editions scientifiques

<sup>29</sup> (Cité parasse AH RAHAL S., 2004 :90)

## 8-1- les types de l'alternance

ON distingue trois types de l'alternance codique :

### Modèle de Pollack :

#### 8-1-1-L'alternance intra phrastique

Dite aussi code-fixing c'est «lorsque des structures Syntaxiques appartenant à deux langues coexistent à l'intérieur d'une même Phrase »<sup>30</sup>

Elle est le type le plus importante par rapport aux deux autres types elle s'effectue à l'intérieur d'un même énoncé, d'une même phrase

#### 8-1-2-L'alternance inter phrastiques

« Est une alternance de langue au niveau d'unités plus Longues, de phrases ou de fragments de discours »<sup>31</sup>

Elle se manifeste entre deux phrases qui se succèdent dans un même échange verbal, ou Dans les prises de paroles entre l'interlocuteur Dans ce type, le locuteur bilingue se donne le choix de Passer d'une langue à une autre, pour passer le message avec fluidité

#### 8-1-3-L'alternance extra phrastique

« On a une alternance extra-phrastique lorsque les segments Alternés sont des expressions idiomatiques, des proverbes »<sup>32</sup>

Ce type d'alternance codique n'apparaît pas dans une phrase simple, Mais dans des expressions figées, il est le moins fréquent dans les Conversations quotidienne

Voici quelques exemples, tirés de Walker (2005a).

- Alternance intra phrastique :

Une différence que de notre temps the like to Be entertained à la place d'entertained the selves

Elle est en charge de euh (...) training programme for Tellus Edmonton.

<sup>30</sup> (MOREAU M., 1997 : 32)

<sup>31</sup> MOREAU M., 1997 : 32-33),

<sup>32</sup> (MOREAN M 1997 : 33).

- Alternance inter phrastique :

OK...Ben...Une fois à l'école j'ai assis sur une chaise pis ça a brisé. And everybody laughed so I was totally embarrassed. Eh... Umm Oui.

Je trouve les jeunes ils disent oh it's boring.

- Alternance extra phrastique :

Vraiment, I gués, il y avait des complications<sup>33</sup>

**Conclusion :**

Notre recherche s'est basée principalement sur la langue, qui est un moyen de communication.

Alors que Nombreux sont les locuteurs algériens qui utilisent plus d'une langue. Surtout les apprenants, cette utilisation crée une situation de contact de langue généralement un mélange de deux Langues ( arabe dialecte / français ) , ainsi les situations de bilinguisme ou de plurilinguisme pour pouvoir passer d'une Langue à une autre

---

<sup>33</sup> Walker, Douglas (2005a), « Le français dans l'Ouest canadien » dans Albert Valdemar, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), *Le français en Amérique du Nord. État présent*, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205

***Chapitre 2 :***  
***La langue maternelle dans la***  
***classe du FLE***

### **Introduction :**

Dans ce présent chapitre intitulé (la langue maternelle dans la classe du FLE) on va mettre le point sur la langue maternelle et ses différentes appellations, ensuite on va parler sur la langue étrangère et tout ce qui concerne la classe de langue et pour conclure on a essayé de donner une réponse sur la place de la langue maternelle dans la classe de Langue

#### **1-Que veut dire une langue maternelle ?**

##### **1-1 La langue maternelle :**

« D'après l'étymologie, la langue maternelle du latin mater « mère » est celle de la mère, de L'environnement immédiat d'un enfant, c'est la langue du natif] ... [dans laquelle « il baigne » depuis Qu'il est né) Elle est une sorte de langue parlée, ce n'est pas une langue étrangère, mais la langue opposée, c'est la première langue apprise par les enfants de moins de trois inconsciemment Avant d'aller à l'école, soit dans la maison avec les parents et la famille, soit dans la rue.

Dans notre cas L'arabe est la langue maternelle de la majorité de peuples algériens, car c'est la langue première acquise et la plus utilisée dans le milieu familial dès l'enfance.

« L'impossibilité d'en arriver à une notion de langue maternelle qui soit univoque et Universellement admise »

Donc nous essayons de donner des sens proches

On peut dire que la langue maternelle c'est :

##### **2-La langue maternelle : un concept ambigu**

###### **2-1La langue de la mère :**

La langue maternelle est celle qui est parlée par la mère-ou par l'environnement parental immédiat.

Elle est définie comme un langage primitif, elle est considérée comme un point de départ, et le langage le plus couramment utilisé. Orateur. Parlez par la mère ou dans le milieu familial et soyez approuvé par le groupe ou communauté.

###### **2-2 : langue première :**

Le concept de « première langue » par opposition à « deuxième », elle est la première langue acquise chronologiquement au moment du Développement de la capacité de langage.

###### **2-3 : langue Source :**

- Le terme de « langue source » opposé a celui de « langue cible ».

Castellotti affirme que : « Le terme langue source utilisé tout particulièrement par la linguistique contrastive puis par certains didacticiens, met l'accent sur le point de départ et le

résultat à atteindre dans l'apprentissage, en présupposant une sorte de continuité linéaire de l'un à l'autre. Mais cette dualité même comporte ses propres limites >>

« La langue source est la langue dans laquelle le support pédagogique ou la ressource sont Présentés »

#### **2-4 La langue acquise « naturellement » :**

Elle est caractérisée par le fait qu'elle a été acquise de façon naturelle.

Selon Vygotski (1985) : l'apprentissage de la Langue maternelle s'opère de manière inconsciente et elle est acquise par l'enfant spontanément à travers des expériences provoquées par le contact avec son environnement immédiat

#### **2-5 langue native**

Celle que l'individu assimile et comprend mieux par rapport aux autres langues qu'il connaît, c'est une langue parlée par les natifs du pays, Elle est définie comme la première langue de contact.

#### **3- L'acquisition d'une langue maternelle :**

L'acquisition de la langue maternelle se fait en plusieurs étapes :

Au début, l'enfant enregistrait littéralement les phonèmes et les intonations de la langue, mais ils étaient incapables de les reproduire. Ensuite, il commence à produire du son et de l'intonation. Enfin, lorsque son appareil vocal le lui a permis, il a exprimé clairement les mots et a commencé à organiser ses phrases tout en assimilant le lexique la syntaxe et la grammaire Un enfant qui apprend à parler (langue maternelle) raisonnera et manipulera le langage à partir de la grammaire orale (c'est-à-dire uniquement à partir de ce qu'il a entendu), car il n'est pas encore capable d'utiliser des codes écrits.

- L'apprentissage se fait par un simple contact, grâce aux interactions successives avec Le milieu familial

Selon les théories de Noam Chomsky et d'autres linguistes, cette acquisition peut durer Jusqu'à l'âge de douze ans. Après cette étape, toute langue apprise est considérée comme une deuxième langue.

#### **4- langue étrangère :**

La langue étrangère n'est pas une langue maternelle d'un individu, elle est une langue apprise d'une façon consciente, Et chronologiquement contrairement à la langue maternelle

- De ce propos Lev Vygotski affirme que :

{Que l'enfant assimile à l'école une langue étrangère tout autrement qu'il n'apprend sa langue maternelle (...) l'enfant assimile sa langue maternelle de manière inconsciente et non

intentionnelle alors que l'apprentissage d'une langue étrangère commence par la prise de conscience et l'existence d'une intention }

Une langue étrangère se constitue comme une langue acquise après la langue maternelle

- Selon J-P CUQ et Gruca, « Une langue Etrangère peut être caractérisée comme une langue acquise (naturellement) Ou apprise (institutionnellement) après qu'on a acquis au moins une langue Maternelle et, souvent après avoir été scolarisé dans celle-ci
- Selon Cuq. J-P et Gruca : « la langue étrangère ne devient Etrangère que quand un individu ou un groupe l'oppose à la langue ou aux langues qu'il Considère comme maternelle(s) »<sup>2</sup> la classe de langue

## 5- classe de langue

### 5-1 Qu'est-ce-qu'une classe de langue :

La classe de langue désigne une institution éducative qui se charge de L'enseignement/apprentissage d'une « langue »

Les « classes » ne sont pas composées de personnes individuelles qui étudient isolément, mais Ce sont deux personnes ou plus entre lesquels existe une relation, cette relation de base qui représente une classe de langue {, Pietra, Mallhey et Py, 1989) la qualifie de {Contrat didactique}

. {Une classe de langue est un espace communicationnel où interagissent Deux ou plus de deux personnes, qui ont établi entre elles un contrat didactique, ce contrat didactique implique que l'un ou plus d'un des participants se sent Responsable de rendre possible l'acquisition de la L2 pour les autres participants. Quand un tel contrat didactique est mis en œuvre, les évènements Communicationnels sont institutionnalisés ce qui signifie qu'ils présentent les Caractéristiques d'un rituel et sont perçus et définis comme tel par les Participants}

### 5-2 : les objectifs de l'enseignant dans la classe de Langue :

Nous devons distinguer la différence entre les objectifs généraux de l'apprentissage d'une langue étrangère et Les objectifs spécifiques du cours dépendent du niveau de l'apprenant et Le niveau qu'ils souhaitent atteindre

Les principaux objectifs sont :

- Le développement des savoirs, savoir-faire et savoirs être des apprenants
- Encourager les apprenants à mobiliser leurs connaissances (une sorte de connaissance passive) pour les mettre en œuvre
- Focus sur l'apprentissage dans le triangle de l'éducation.
- Après avoir identifié les lacunes et les besoins, évaluez-les et corrigez-les.
- Inscire le FLE dans un cadre actuellement active

- conduire des élèves à mobiliser leurs connaissances y compris les acquis préalables pour les Exploiter.

### **5-3 les interactions dans la classe de langue**

#### **5-3-1 Interaction enseignant/apprenant :**

L'un des objectifs essentiels d'un enseignant dans une classe de FLE est d'amener ces apprenants à communiquer oralement et à s'exprimer dans diverses situations en langue étrangère, et celle-ci se fait à travers plusieurs stratégies tel que le questionnement, pour les inciter à communiquer et à interagir avec lui Ainsi organisés, gérés, et évaluer ces Interactions.

G.Barlee et J.Courtyllon quant à eux déclarent qu'« il s'agit d'aider l'élève à s'exprimer oralement, de gérer les prises de parole Et d'intervenir fréquemment dans les échanges verbaux, pour venir en aide l'élève en difficulté.

En effet l'une des tâches les plus importantes pour Les enseignants de la langue, est de réaliser des interactions avec les Apprenants. Par ce que c'est cet échange en classe, facilite l'apprentissage d'une langue étrangère.

Selon Francine Cicurel «la mise en place d'une activité requiert de la part De l'enseignant la coordination simultanée de plusieurs éléments. C'est Particulièrement probant lors de la mise en train d'une activité Pédagogique où l'enseignant se charge de désigner le locuteur, de décrire La tâche à accomplir, d'indiquer le support, l'item, sur lequel on travail. »

Kramsch souligne que « tout apprentissage réalisé par un Enseignant et un apprenant est une interaction entre deux personnes, ou personnalités A part entière, engagées ensemble dans un processus de découverte commune. Apprendre, ce n'est pas simplement acquérir une somme définie de connaissances Et d'aptitudes, ou jouer le jeu scolaire et en sortir gagnant, mais s'engager dans une Interaction personnelle avec l'enseignant et les autres apprenants. Que l'apprenant le Veuille ou non, qu'il en soit conscient ou non, son apprentissage dans la classe se fera Toujours à travers cette interaction. Plutôt que de nier, mieux vaut donc analyser en Quoi elle consiste. »

#### **5-3-2 interaction apprenant/apprenant :**

Cette interaction montre que l'apprenant est au centre de l'apprentissage Interactif. En d'autres termes, pendant l'apprentissage, l'apprenant doit prendre la parole spontanément, s'exprimer en public, il ne N'arrête pas d'interagir avec l'enseignant. Mais il doit élargir ses interactions avec ses camarades, bien sûr, se fait dans la langue Etrangère, comme il pourrait s'agir d'une interaction, dont l'enseignant est complètement exclu, cette interaction se produit entre apprenants, mais pas loin des regards de leur professeur.

Les apprenants pourraient porter des explications à leurs camarades s'ils n'ont pas compris certains points Ceci est très bénéfique pour l'acquisition d'une langue étrangère RATKOFF affirme que « La prise de parole en continu peut rendre l'élève actif dans son apprentissage et donner au professeur un moyen d'agir sur ce qui lui Echappait en grande partie: la spontanéité de la participation orale »

#### **5-4 : la place de la langue maternelle en classe de langue :**

L'existence de la langue maternelle varie d'une classe à autre, Elle est Généralement un facteur de la compétence et la conception de l'apprentissage d'une langue étrangère assignée par l'enseignant bien souvent l'interdiction au recours peut développer une situation de blocage à l'appropriation de cette langue et constitue les vrais freins de son acquisition, d'où la nécessité d'opter pour une tolérance minimale du recours pour Apprenez et aidez les apprenants à intégrer et à surmonter cette situation problème

- Castellotti estime que [Si, comme je l'ai déjà noté, les changements de la langue effectifs jalonnent très régulièrement le déroulement des cours de langue étrangère présence obéit à une grande diversité, d'une classe à l'autre. Ainsi, dans certaines, la communication fonctionne quasi exclusivement en langue cible alors que, dans d'autres, l'usage de la langue première Ou langue de référence sera très largement toléré, voire même dans certains cas encouragé Certains enseignants se refusent systématiquement à recourir eux- même à la L1 de leurs Elèves tandis que d'autres en usent (et en abusent...).

- Il ajoute que « On peut penser qu'en premier lieu, le manque de compétence dans la langue à Apprendre pousse les apprenants à se réfugier, à la moindre difficulté, derrière. La « valeur sûre » d'une langue sécurisante parce que suffisamment maîtrisée, Qui permet d'exprimer des idées de manière plus subtile et d'argumenter de Façon plus convaincante. » On peut dire qu'avoir recours à la langue maternelle semble être une solution de Facilité pour les apprenants car elle leur assure de bien comprendre et de bien se faire comprendre et de sentir plus confiants et plus à l'aise car il s'agit d'une langue qu'ils maîtrisent et par laquelle ils communiquent avec aisance.

Or, la langue maternelle joue un rôle primordial dans l'apprentissage d'une Langue étrangère, les enseignants doivent en prendre Conscience Par conséquent, il est inutile d'essayer de l'éliminer de la classe de la langue.

#### **6- l'impact de la langue maternelle sur l'acquisition d'une langue étrangère :**

Le recours à la langue maternelle est un phénomène langagier qui se produit Dans un milieu scolaire par des apprenants ou des enseignants d'une manière Consciente ou inconsciente, il

se fait selon le niveau et la compétence des apprenants cela dépend du type d'activité utilisé en classe.

L'utilisation de la langue maternelle diffère d'une classe à l'autre. Dans des classes avancées la communication en Langue étrangère est presque exclusive, et dans d'autres La présence de la langue maternelle est très large.

D'après la place contradictoire qu'elle occupe la langue maternelle dans la classe de Langue, et d'après sa présence chez les apprenants il existe deux points de vue sont pratiquement divers concernant l'usage de cette langue :

- Elle peut constituer un aide à l'apprentissage de la langue Etrangère c'est-à-dire elle avait un effet positif.
- Ou bien elle peut freiner l'acquisition de la langue étrangère et handicape ou bloque la communication.

D'abord, malgré toutes les barrières, La langue maternelle est considérée comme un outil nécessaire pour l'apprentissage d'une nouvelle langue étrangère surtout dans le début de cet apprentissage : « la Langue maternelle est une « langue matrice » pour les apprenants dans l'appropriation D'une autre langue ».

En général, l'apprenant est attaché à sa langue maternelle puisqu'il la maîtrise. Et son recours Lui paraît évident pour débloquer les situations conflictuelles.

Donc la langue maternelle représente la base de l'acquisition d'une nouvelle langue car grâce à elle on peut débloquer La situation d'intercompréhension entre l'apprenant et son enseignant aussi elle est considérée Comme un moyen de communication, en effet ce qui rend son emploi plus facile c'est le caractère spontané et la Maîtrise de cette langue dès l'enfance (parce qu'elle est déjà connue).

Bref, on dit que la Langue maternelle est considérée comme une source de motivation pour se faire comprendre le vocabulaire par exemple ou bien les structures compliquées.

- Selon (Castellotti) {semble donc que la langue première occupe un rôle primordial dans la classe de langue Etrangère, tant du point de vue de représentations que de celui de pratiques, même si cette importance n'est pas toujours explicitée ou si, dans de nombreux cas, elle est même niée}.

D'autre part, Le recours à la langue maternelle peut être considéré comme un handicap à l'apprentissage de la langue étrangère. Son utilisation a souvent eu une mauvaise réputation. Selon le linguiste

- Eddy ROULET : « la référence à la langue maternelle, reconnue indispensable dans les coulisses de la méthodologie, est interdite sur la scène de la classe de langue étrangère, pour bloquer la tendance fâcheuse de [l'apprenant] à recourir à sa langue maternelle »

Comme elle peut influencer négativement sur la communication des apprenants ce qui les empêche à produire des mots et construire des phrases correctes et Comme ils ont toujours tendance à penser dans leur langue maternelle, ils ont Toujours besoin de la traduction pour comprendre.

La langue maternelle se considère comme une source fâcheuse d'interférences Les inconvénients de ce recours apparaissent à long terme et sont dû généralement à ce phénomène d'interférence qui ne permet pas aux apprenants de mettre en pratique leur acquisition.

Enfin, dans certains cas l'utilisation de la langue maternelle avec toutes ses règles dans une classe de FLE peut aider l'apprenant a apprend rapidement la langue Cible et l'aider aussi d'entrer dans des situations de communication avec autrui, mais il ne doit être pas une utilisation exagérée pour avoir un bon apprentissage d'une langue étrangère.

**Conclusion :**

Pour conclure, le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE il devient nécessaire et Inévitable. La langue maternelle intervient dans le discours de l'enseignant pour débloquent les situations d'incompréhension afin de favoriser l'apprentissage et la communication. En revanche, l'avis des instructions Officielles est clair à propos ce recours et même certains théoriques renoncent ça présence en classe.

# *Partie pratique*

***Chapitre 3 :***  
***Description de l'enquête et***  
***analyse des résultats***

## ***Introduction***

Pour répondre à nos questionnaires de recherche, et la vérification de notre hypothèse sur le terrain,

Dans ce chapitre nous allons opter sur deux types d'enquêtes, un questionnaire adressé aux enseignants de la première année moyenne et une observation de classe pour analyser et vérifier sur terrain l'utilisation de la langue maternelle dans la classe de FLE.

### **1- Description de terrains :**

Notre observation a été réalisée de 16 à 20 mai au sein d'une école moyenne située au centre de la ville de la wilaya de Khenchela sous le nom de DJEFEL Mohamed

### **2- Description de l'échantillon :**

Dans cette pratique de classe réalisée par l'enseignante nous avons choisi une classe de première année moyenne nous avons assisté dans des cours habituels chez une enseignante de langue française une classe qui se compose de vingt-neuf élèves à savoir : 12 filles et 17 garçons, âgés entre 10 ans et 13 ans dont leur langue maternelle est l'arabe et le français est la première Langue étrangère

### **3- Description du corpus :**

Pour effectuer notre recherche, nous avons opté en premier lieu sur quelques heures d'observation des cours habituels en classe de la première année moyenne dans laquelle notre but est de vérifier au terrain l'emploi ou le non emploi de la langue maternelle dans la classe de FLE, et pour connaître son impact sur l'apprentissage d'une langue étrangère, dans un deuxième temps, nous avons distribué un questionnaire à des enseignants pour bien comprendre ce phénomène

### **4- Méthode de la recherche :**

Pour la réalisation de notre travail de recherche nous avons utilisé la méthode de description et Analyse des résultats, nous nous sommes basés sur l'enquête par observation sur terrain au sein de l'école et auprès des enseignants de la langue française au niveau de la première année moyenne et par le biais d'un questionnaire adressé à ces enseignants afin de mettre en considération leurs réponses et leurs points de vue qui consistent à mieux comprendre ce phénomène.

### **5- Contenu du questionnaire :**

Nous avons établi notre questionnaire qui se compose de 13 questions (voir annexe document n°1). Il est destiné à 10 enseignants de la première année moyenne dans

Différents établissements de la wilaya de Khenchela :

-C.E.M. Chami Mohamed \_ Khenchela

-C.E.M. Djefel Mohamed \_ Khenchela

-C.E.M Ayeb Deradji \_ Khenchela

Sans les faire découvrir le sujet traité, afin de recueillir des Réponses utiles pour l'étape de l'analyse.

#### **5-1- collecte des données :**

Selon B. Matalon et R. Righlione :

« Un questionnaire est un instrument rigoureusement standardisé, à la fois dans le texte des Questions et dans leur ordre. Toujours pour assurer la comparabilité des réponses de tous les Sujets, il est absolument indispensable que chaque question soit posée à chaque sujet de la même Façon, sans adaptation ni explication complémentaires laissées à l'initiative de l'enquêteur. »

Nous avons opté pour le questionnaire, parce qu'il est considéré comme un moyen qui nous permettra d'interroger plusieurs personnes en même temps d'une façon anonyme dans le but d'obtenir des réponses et des points de vue à notre réfLExion sur le recours à la langue maternelle dans la classe de FLE et pour s'avoir si l'enseignant refuse ou accepte le recours à la langue maternelle durant L'enseignement du Français.

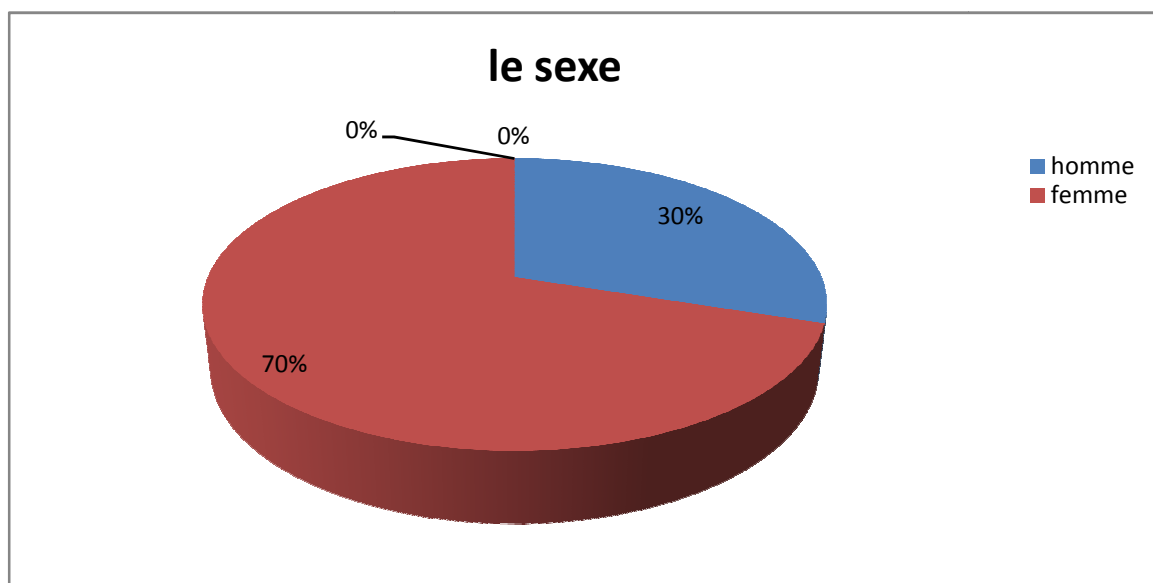
#### **5-2- résultats du dépouillement du questionnaire :**

Pour pouvoir commencer notre enquête, nous nous sommes déplacées pour distribuer notre questionnaire, le mois de mai sur les différents établissements scolaires situés au centre de la ville de la wilaya de Khenchela.

Notre méthodologie de recherche s'articule d'une analyse du questionnaire, nous présentons les résultats recueillis sous forme de tableaux et des graphiques (secteurs) qui contiennent les pourcentages de chaque réponse suivie d'un commentaire.

**Question N° 01 : le sexe****Tableau n° 01 :**

Sexe	Nombre des enseignants	Pourcentage
Homme	03	30%
Femme	07	70%

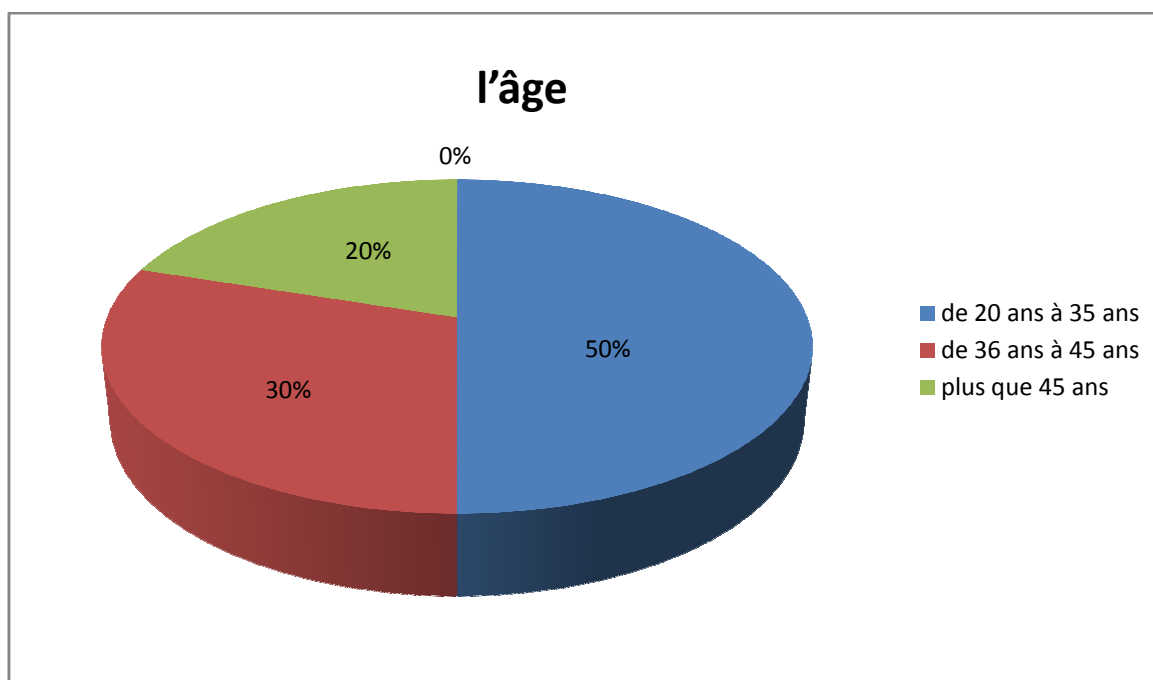
**Commentaires :**

Le tableau n°1 montre que notre échantillon englobe 07 enseignantes et 03 enseignants, ce qui nous donne un pourcentage de 70 % d'enseignantes et 30 % d'enseignants, alors nous pouvons dire que le genre féminin est le genre le plus dominant dans L'enseignement surtout

L'enseignement des langues étrangères à savoir le FLE.

**Question N° 02 : L'âge****Tableau n° 02 :**

Age	Nombre des enseignants	Pourcentage
De 20 à 35 ans	05	50 %
De 36 à45 ans	03	30 %
Plus que 45 ans	02	20 %



**Commentaire :**

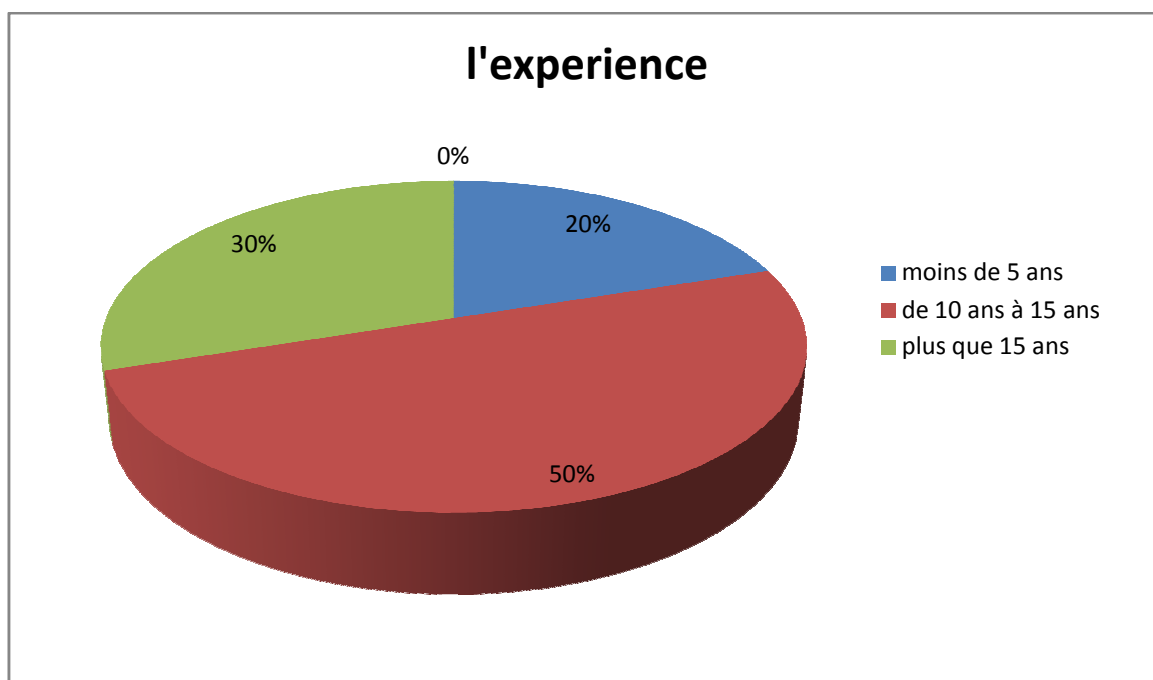
D'après les résultats du deuxième tableau, nous constatons que la moitié des enseignants enquêtés ont un âge entre 20 et 35 ans tandis que 30% ont un âge entre 36 ans et 45 ans et pour 20 % restant des enseignants âgés de plus que 45 ans, Donc cela nous montre que la plupart des enseignants sont des jeunes avec un moyenne âge de 30 ans, ce résultat dû probablement à la loi de retraite.

**Question N° 03 :**

Vous enseignez depuis :

**Tableau n° 03 :**

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Moins de 5 ans	02	20%
De 10 ans à 15 ans	05	50%
Plus que 15 ans	03	30%



**Commentaire :**

Selon le tableau, on peut constater que 20% des enseignants, c'est-à-dire 2 enseignants sur l'ensemble de 10 enseignants ont une expérience de ans à 5 ans dans le domaine de l'enseignement de FLE et 50% c'est-à-dire la moitié des enseignants ont de 5 ans à 10 ans d'expérience, et les 30% Restant ont plus que 15 ans d'expérience

Ces résultats sont bénéfiques pour notre recherche par ce que nous avons besoin beaucoup plus aux réponses des enseignants ayant plus de 10 ans d'expérience, parce qu'ils possèdent des meilleurs Connaissance sur terrain.

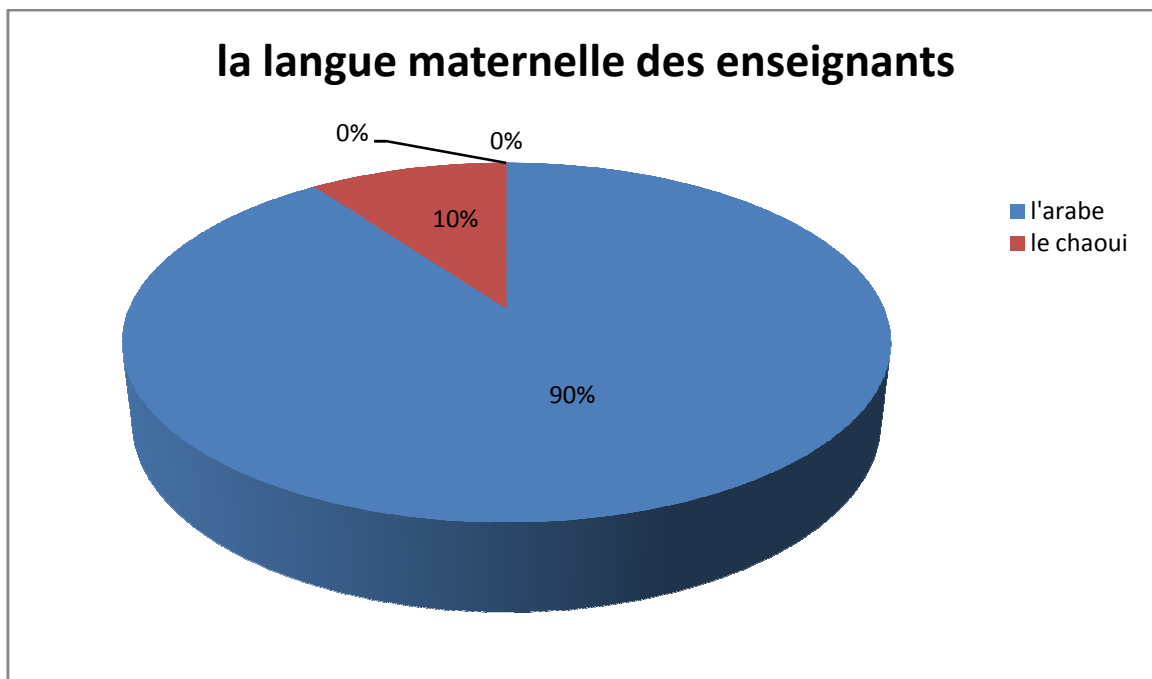
**Question N° 04 :**

Quelle est votre langue maternelle :

- L'arabe
- le chaoui

**Tableau n° 04 :**

	Nombre des enseignants	Pourcentage
L'arabe	9	90%
Le chaoui	1	10%



**Commentaire :**

Selon le tableau, nous remarquerons que la majorité des enseignants de la langue française (90%) qui égale 9 enseignants sur 10 ont une langue maternelle qui est l'arabe, et le 10 % restant ont une langue maternelle qui est le chaoui.

Ces résultats nous aident de connaître en quelle langue se fait le recours dans une classe de langue étrangère.

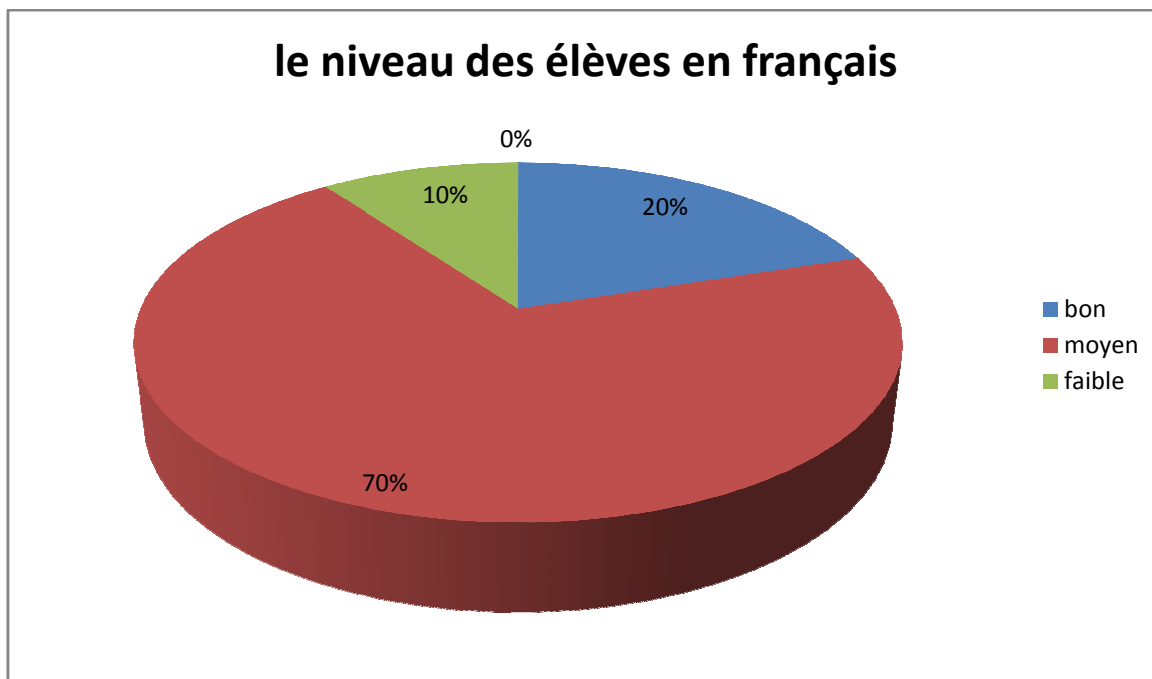
**Question N° 05 :**

Comment estimez- vous le niveau de vos élèves en langue française ?

Bon                       moyen                       faible

**Tableau n° 05 :**

	Nombre des enseignants	Pourcentage
Bon	2	20%
Moyen	7	70%
Faible	1	10%



**Commentaire :**

D'après le tableau ci-dessus, nous remarquons que la majorité des enseignants (70 %) jugent le niveau de leurs élèves en français comme moyen, par contre une minorité de ces enseignants (20 %) le considèrent comme bon et 10 % comme faible.

Cela nous montre que la plupart des enseignants sont satisfaits au niveau de leurs élèves

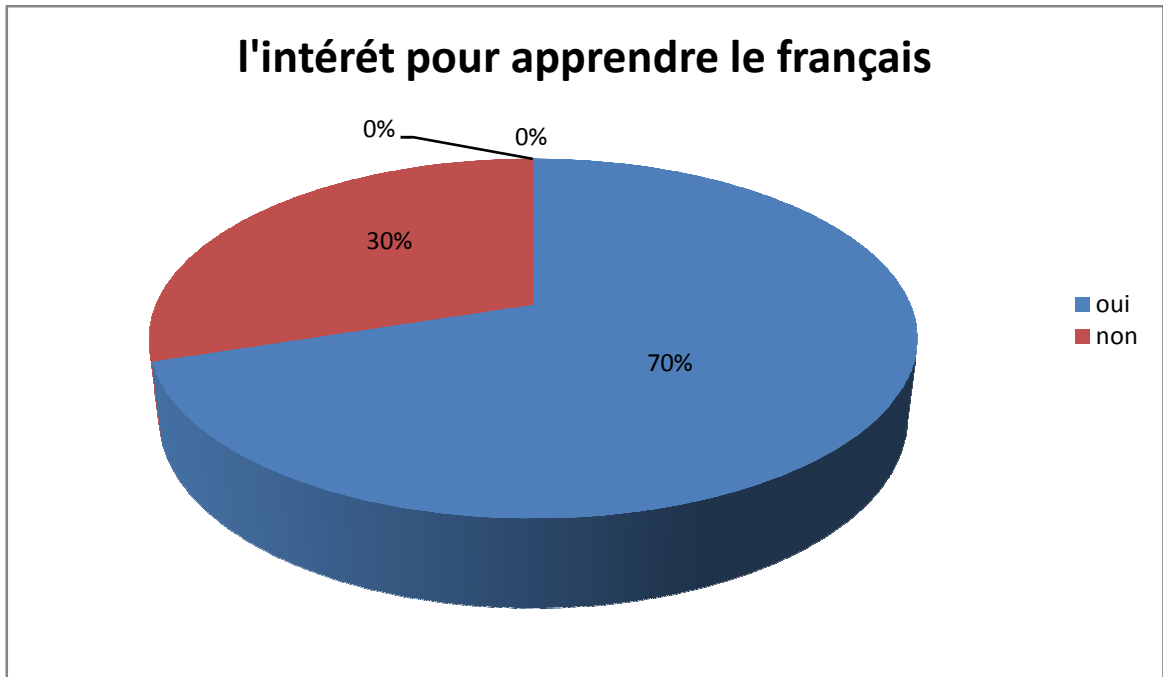
**Question N° 6 :**

Vos apprenants sont-ils intéressés par l'apprentissage du FLE :

Oui  non

**Tableau n° 06 :**

	Nombres des réponses	Pourcentage
Oui	7	70%
Non	3	30%



Le tableau ci-dessus qui est présenté par un secteur de pourcentage montre que 70 % des enseignants c'est-à-dire la majorité disent que leurs élèves sont intéressés par l'apprentissage de français, et 30 % des enseignants estiment que leurs élèves n'ont pas l'intérêt d'apprendre la langue française.

Donc nous pouvons dire que la plupart des élèves de la première année moyenne ont l'envie d'apprendre le français.

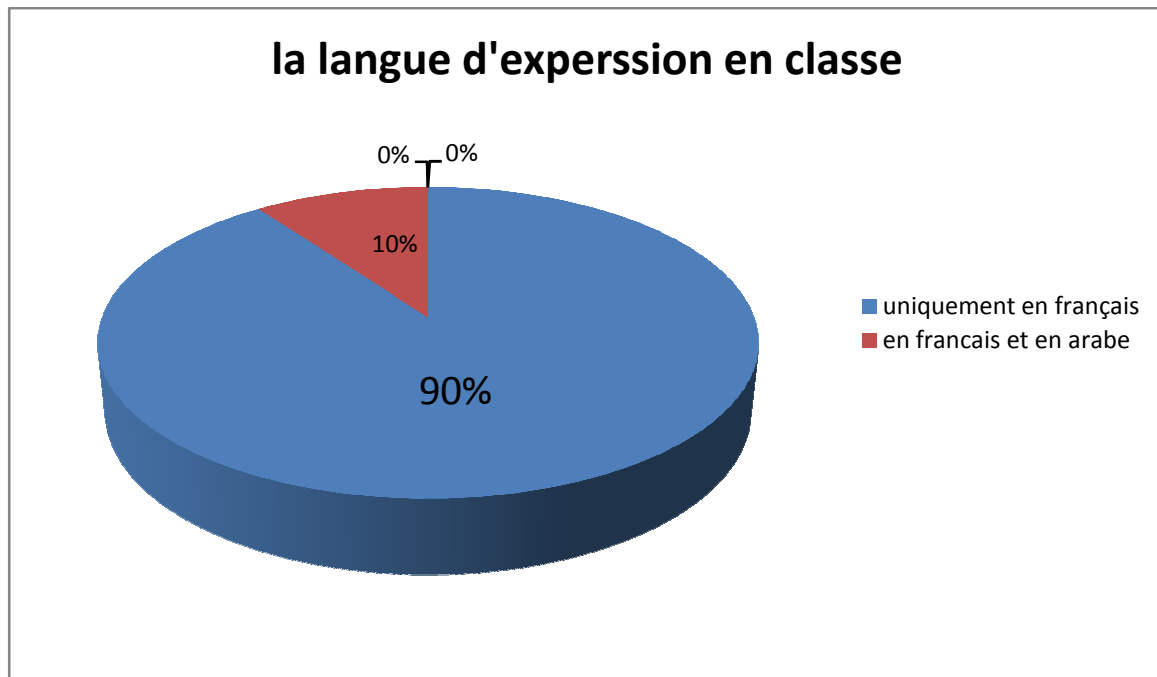
**Question N° 7 :**

En classe vous vous-exprimez :

Uniquement en français  en français et en arabe

**Tableau n° 07 :**

	Nombres des enseignants	Pourcentage
Uniquement en français	8	80%
En français et en arabe	2	20%

**Commentaire :**

D'après les résultats obtenus, nous constatons que La plupart des enseignants disent qu'ils expriment qu'en français dans la classe, par contre une minorité qui désigne 20% c'est-à-dire 2 enseignants sur 10 ont déclaré qu'ils expriment en français et en arabe.

D'après ce qui précède on peut dire que le français n'est pas la seule langue de communication ou bien la seule langue utilisée dans la classe des langues étrangères.

**Question N° 8 :**

Lorsque vous vous- exprimez uniquement en français vos apprenants comprennent –ils ?

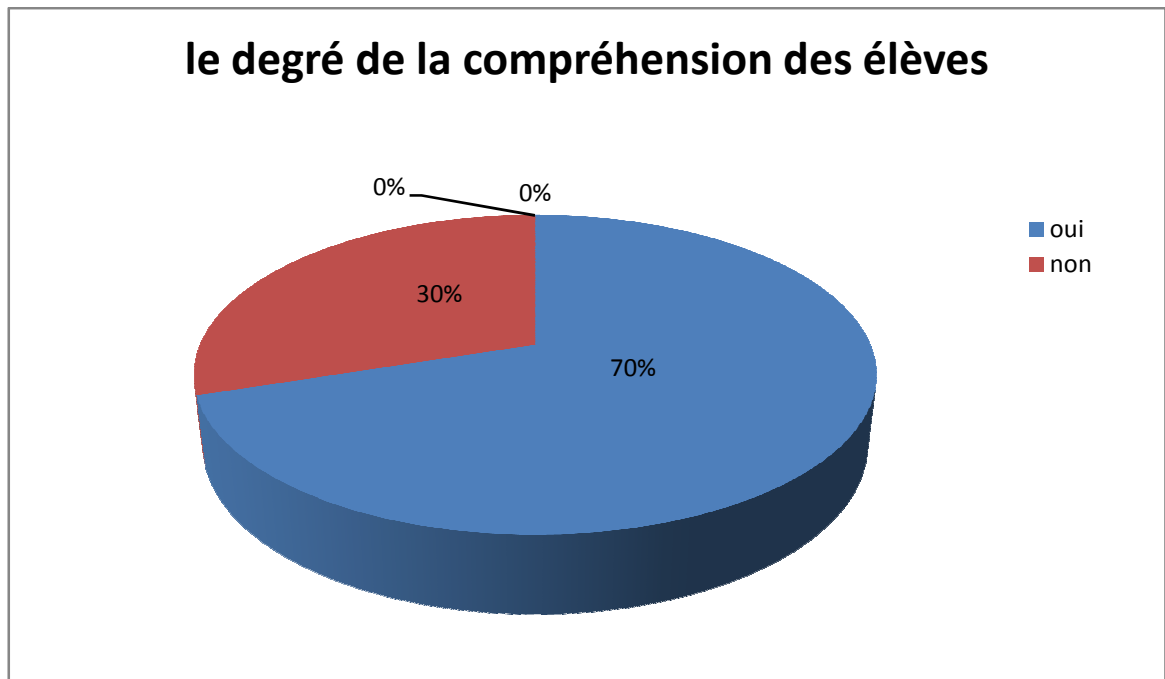
Oui non

Si non pourquoi ?

.....

Tableau n° 08 :

	Nombres des réponses	pourcentage
Oui	7	70%
non	3	30%

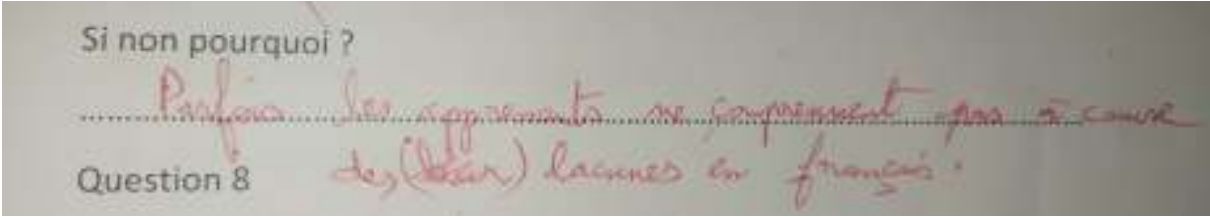


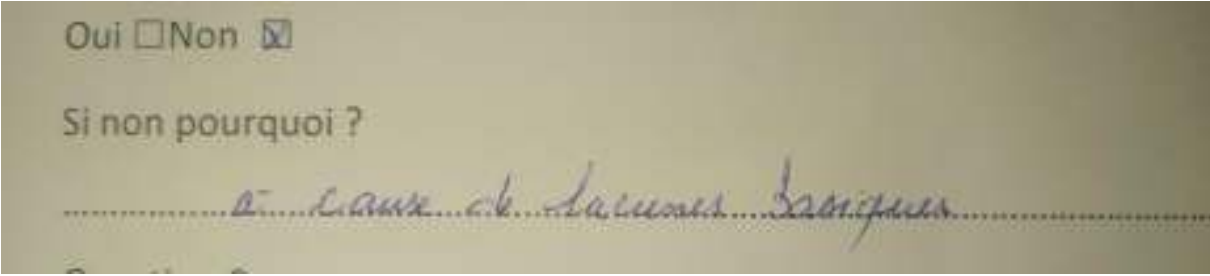
**Commentaire :**

En analysant le tableau précédent, on peut constater que la Majorité des Enseignants qui présente 70% dit que lorsqu'ils expriment en français leurs élèves comprennent, par contre 30%. Des Enseignants disent que leurs élèves ne comprennent pas à cause des lacunes basiques en français

Alors nous signalons une certaine difficulté de comprendre chez les élèves de la première année Moyenne

la justification de la première enseignante	<p>Si non pourquoi ?</p> <p>pour que ils ont pas l'habitude ni de parler ni de communiquer en français en dehors de la classe</p> <p>Question 8</p> <p>Acceptez-vous que vos élèves utilisent une autre langue que le français dans</p>
---	---

<p>La justification de deuxième enseignant</p>	
--	--

<p>La justification de troisième enseignant</p>	
---	--

**Question N° 9 :**

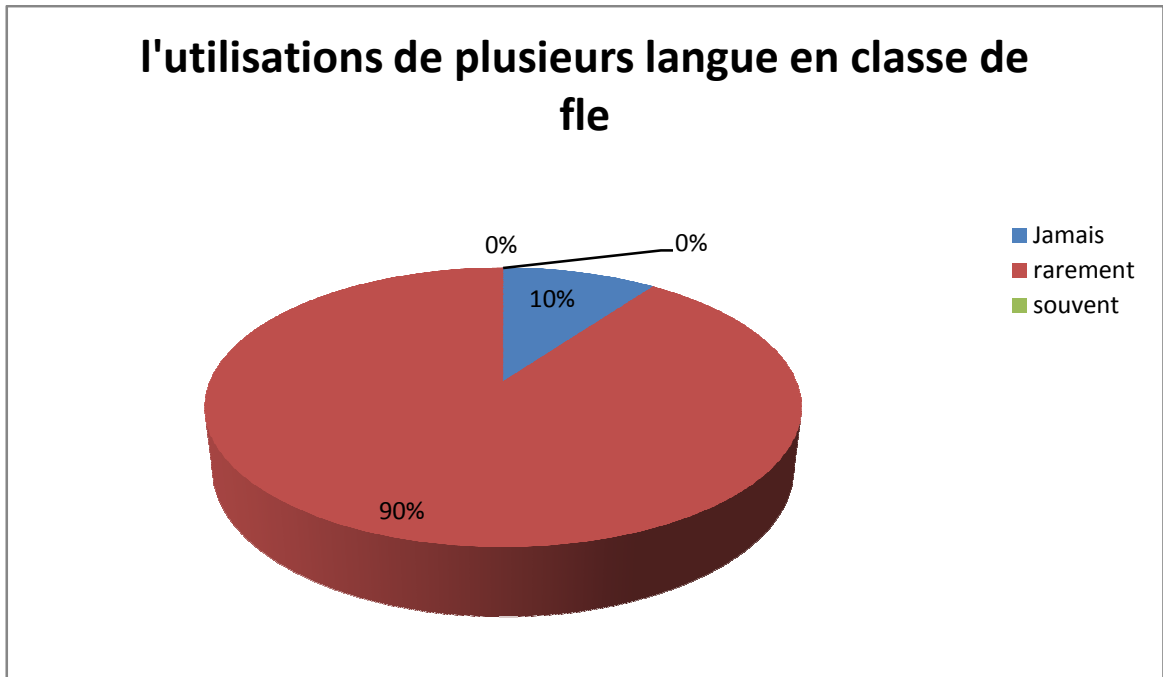
Accepter –vous que vos apprenants utilise une autre langue que le français dans votre classe ?

Jamais          rarement          souvent

Pourquoi ?

Tableau n° 09:

	Nombres des enseignants	pourcentage
Jamais	1	10%
rarement	9	90%
souvent	0	0%



Commentaire :

L'observation de ce tableau montre que 90% des enseignants et qui égale 9 Enseignants sur L'ensemble de 10 enseignants acceptent l'utilisation d'une autre langue dans la classe de FLE Rarement où cas de blocage ou parfois pour demander une explication, tandis que un seul

Enseignant interdit totalement l'utilisation d'une autre langue dans sa classe, pour lui cette Utilisation freine et handicap l'apprentissage d'une Langue étrangère.

Les points de vue des enseignants :

la première enseignante	
-------------------------	--

La deuxième enseignante	<p>Question 9:</p>
-------------------------	--------------------

Le troisième enseignant	<p>Question 9:</p>
-------------------------	--------------------

La quatrième enseignante	<p>Question 9:</p>
--------------------------	--------------------

**Question N° 10 :**

Vous faites recours à la langue maternelle surtout pour :

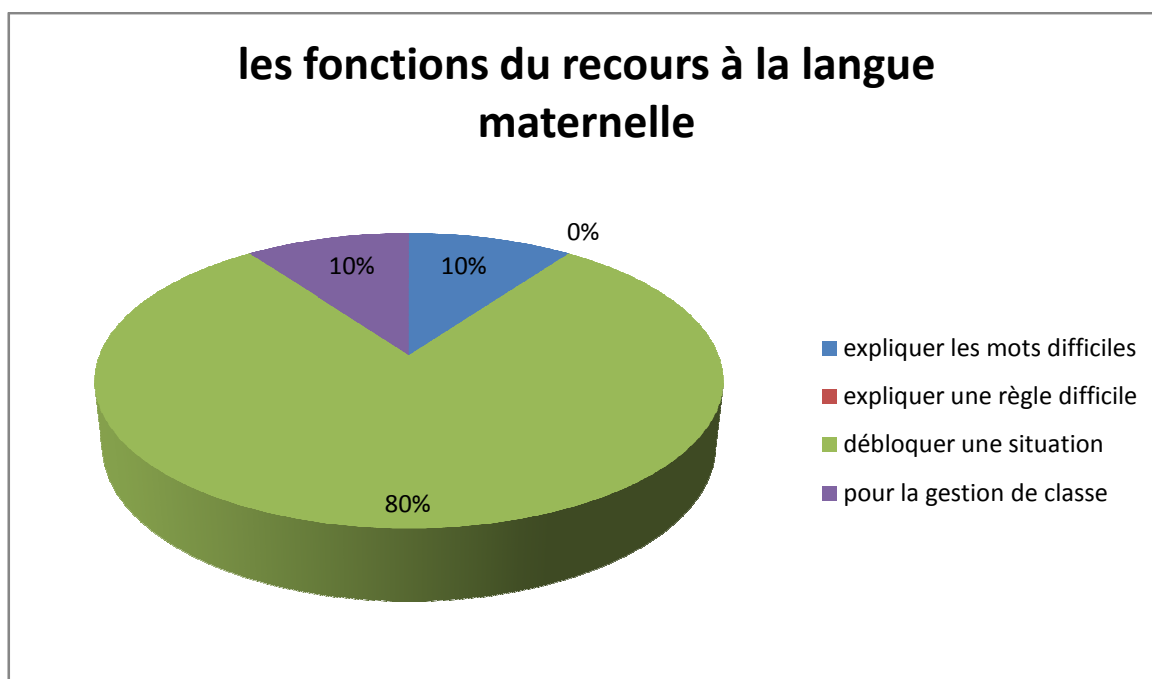
- expliquer des mots difficiles
- expliquer une règle difficile
- débloquer une situation
- pour la gestion de classe

Autre cas ? .....

**Tableau n° 10:**

	Nombres des enseignants	pourcentage
--	-------------------------	-------------

1- Expliquer des mots difficiles	1	10%
2- Expliquer une règle difficile	0	0%
3- Débloquer une situation	8	80%
4- Pour la gestion de classe	1	10%



**Commentaire :**

A travers le tableau ci-dessus nous remarquons que la majorité des enseignants (80%) C'est-à-dire 8 enseignants sur l'ensemble de 10 enseignants font recours à la langue Maternelle pour débloquer certains situation de blocage, tandis que 10 % qui égale 1 Enseignant sur 10 Le fait pour expliquer les mots difficiles et l'enseignant qui reste estime Qu'il l'emploi pour gérer la classe.

Les résultats trouvés indiquent que la majorité des enseignants ont recours parfois à la langue Maternelle pour faciliter l'apprentissage et débloquer les situations

d'incompréhension cela explique Le fait que les enseignants de FLE ne s'interdit pas complètement l'utilisation de la langue mère en classe des langues

**Question N° 11 :**

L'élève a recours à sa langue maternelle pour :

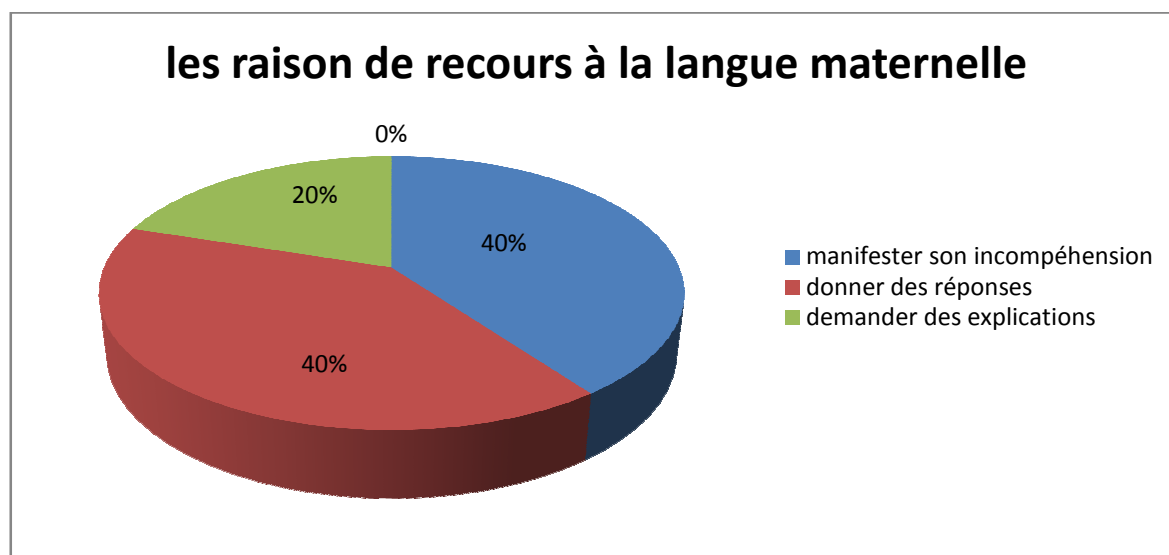
Manifester son incompréhension

Donner des réponses

Demander des explications

**Tableau n° 11:**

	Nombre des enseignants	pourcentage
Manifester son incompréhension	4	40%
Donner des réponses	4	40%
Demander des explications	2	20%



**Commentaire :**

Selon le tableau ci-dessus, nous constatons que 40 % des enseignants ont trouvé que leurs élèves Font le recours à la langue maternelle pour donner des réponses ainsi que les autres 40% Disent que Les élèves le font pour manifester leurs incompréhensions et 20 % restant estiment que les élèves Utilisent la langue première pour demander des explications.

Ces résultats, nous aideront de dire que les élèves utilisent la langue maternelle à n'importe quel Moment surtout pour s'exprimer (quand ils ont besoin de dire quelque chose et que les mots en Français leurs manque.

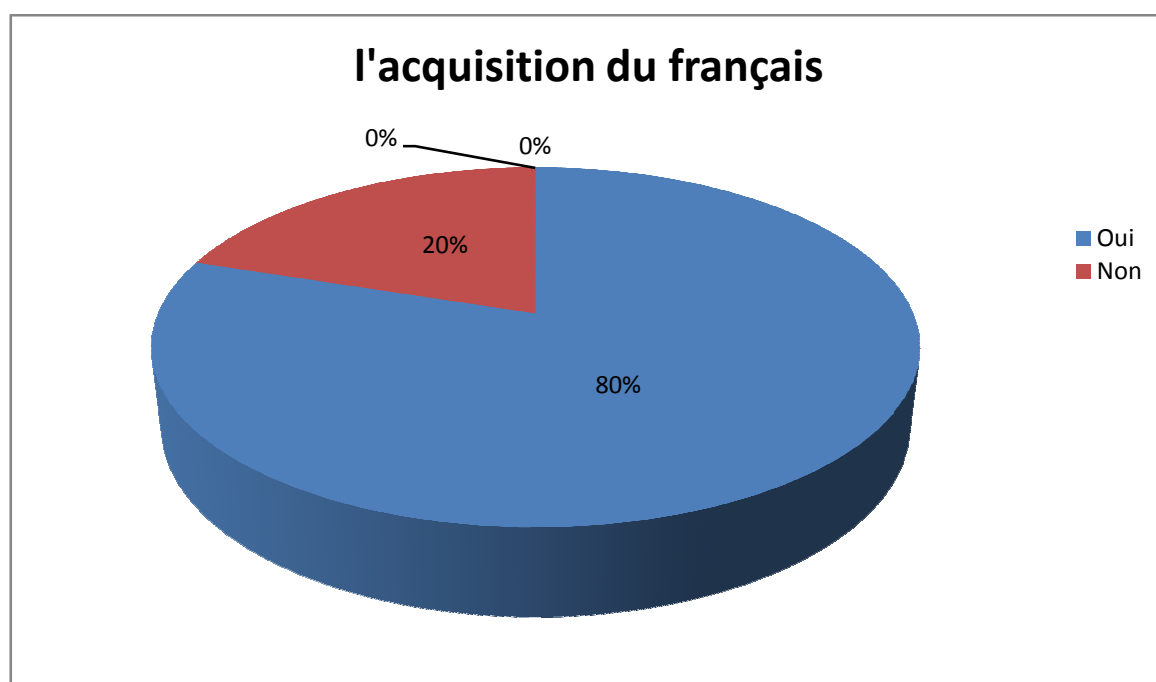
**Question N° 12 :**

Pensez- vous que vos élèves peuvent acquérir une langue étrangère en faisant recours à la langue maternelle ?

Oui Non

**Tableau n° 12:**

	Nombres des enseignants	pourcentage
Oui	8	80%
Non	2	20%



**Commentaire :**

Ce tableau montre que la majorité des enseignants (80%) qui égale 8 enseignants sur l'ensemble de 10 enseignants ont trouvé que les élèves peuvent acquérir le français langue étrangère en utilisant Leur langue première. Tandis que, 20 % des enseignants sont contre le recours à langue maternelle Pour l'acquisition d'une autre langue.

Les résultats obtenus indiquent que les enseignants sont d'accord que la langue maternelle

Peut être une aide pour l'acquisition d'une langue étrangère.

**Question N° 13:**

Selon vous, le recours à la langue maternelle en classe de français langue étrangère :

Donner du plaisir à apprendre

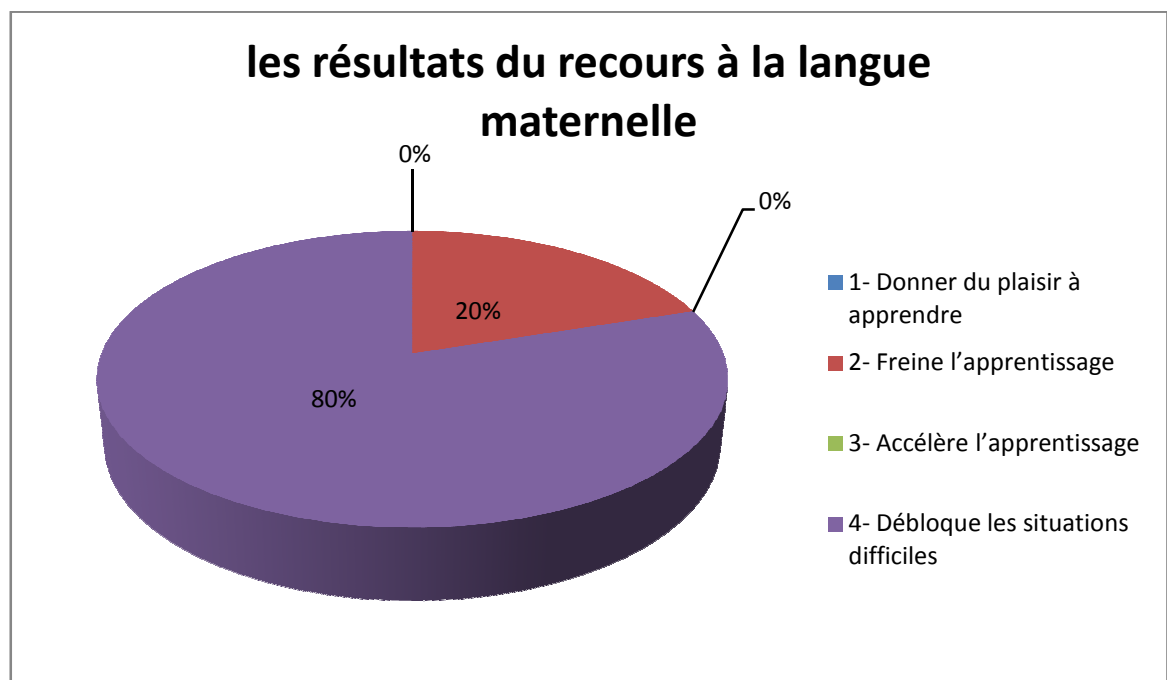
Freine l'apprentissage

Accélère l'apprentissage

Débloque les situations difficiles

**Tableau n° 13:**

	Nombres des enseignants	pourcentage
1- Donner du plaisir à apprendre	0	0%
2-Freine l'apprentissage	2	20%
3-Accélère l'apprentissage	0	0%
3-Débloque les situations difficiles	8	80%



**Commentaire :**

Dans le dernier tableau, nous constatons que la plupart des enseignants 80% estiment que le Recours à la langue maternelle débloque les situations difficiles dans la classe des langues, et 20 % Restant pensent que le recours à la langue maternelle freine l'apprentissage d'une Langue Étrangère à travers les réponses recueillies et prenant en considération les points de vues de la majorité des enseignants, on peut dire que l'enseignant se trouve dans une situation de blocage justifié par un Manque de moyens linguistiques pour s'exprimer et interagir en langue étrangère dans ce cas le Recours à la langue maternelle considéré comme essentiel pour pouvoir débloquer cette situation D'incompréhension Donc la langue maternelle occupe une place très importante dans l'enseignement \ apprentissage d'une Langue étrangère.

**5-3. Interprétation de données recueillies par questionnaire :**

À la fin de cette partie consacré pour le questionnaire nous avons constaté que

La quasi-totalité des enseignants de la langue française font recours à la langue maternelle Dans leurs classes pour plusieurs fonctions à savoir (l'explication des mots difficiles, ou bien pour débloquer les situations d'incompréhensions et la gestion de classe) ; Le degré de ce recours se varie d'enseignants à un Autre et d'une classe à une autre selon les besoins d'apprentissage En revanche ce recours à la langue première peut freiner l'acquisition d'une langue étrangère Surtout quant à l'emploi régulier qui peut amener les élèves à s'Habituer à cette stratégie.

Pour conclure, nous avons constaté que la langue maternelle occupe une place primordiale dans la classe de FLE et qu'on ne peut pas mettre en pratique un monolinguisme dans la classe de FLE.

**6- L'observation de classe :****Le planning de l'observation :**

	classe	date	durée	activité
séance	1AM2	mai 2020	45 min	vocabulaire
séance	1AM4	mai 2020	45 min	conjugaison

**6-1 Le déroulement de la séance N°1 :**

Séance n°1 vocabulaire (voir annexe document n°2)

Phase de découverte :

En ce qui concerne l'ouverture de la leçon, l'enseignant l'a consacré à la salutation de ces apprenants :

**Exemple :**

L'enseignante : bonjour mes enfants, comment allez-vous aujourd'hui ?

Les élèves : bonjour madame

L'enseignante : qui veut écrire la date d'aujourd'hui

Les élèves lèvent le doigt madame انا ana

L'enseignante : comment disons-nous انا

Les élèves : madame (moi)

L'enseignante a désigné un élève pour écrire la date au tableau

Cette séance observée avec les élèves de la 1ère AM 2, c'était la Séance de vocabulaire où la majorité des élèves ont mal à comprendre, par ce qu'il s'agit d'un texte documentaire qui contient des mots scientifiques, qui nécessite la traduction et le L'utilisation de la langue maternelle. Le déroulement de la séance était comme suit :

L'enseignante a commencé son cours par demander aux élèves d'ouvrir les livres Sur La page 122

Élève : madame je lis

L'enseignante : non pas encore, attendez-vous camarades !

Élève : madame (malgitch Safha)

L'enseignante : on-dit je n'ai pas trouvé la page, et elle a écrit le numéro de la page au tableau

L'enseignante : anis lis le premier paragraphe

L'enseignante : vous avez compris le texte ou non !

Les élèves : madame s3ib

L'enseignante : Non il est facile concentré vous ! Dhrk tfhmouh

L'enseignante : que veut dire un antonyme

Élève : madame الضد

L'enseignante : oui c'est juste mais essayer de parler en français

Élève : madame الضد c'est le contraire

L'enseignante : très bien anis l'antonyme c'est le contraire

L'enseignante : quels sont les mots souligné dans ce texte !

Élève : madame petit et grand

L'enseignante : très bien, Quel remarque pouvez-vous faire !

Les élèves murmurent quelques réponses au hasard

L'enseignante : mthdrouch kaml m3a b3dhakm, levez vos doigts !!!!

Élève : madame wch m3naha grand

L'enseignante : Grand veut dire kbir

Les élèves : aaaaaa madame grand ضد petit

L'enseignante : arrêtez de parler en arabe !!!!

L'élève : madame grand et petit sont des antonymes

L'enseignante : excellente Melissa !

### Explication :

Nous avons remarqué que les élèves font spontanément le recours à la langue arabe ( l'arabe dialecte ) Sans préparation préalable Pour traduire des mots Et L'enseignante accepte le contenu mais il exige des régulations pédagogiques

Exemple : L'enseignante : oui c'est juste mais essayer de parler en français

Ainsi l'enseignante fait recours à la langue maternelle quand il y a une difficulté

De compréhension donc pour expliquer les mots difficiles.

### Séance n°2 conjugaison :

#### 6.2. Le déroulement de la séance n°02

Notre deuxième séance d'observation, est effectuée aussi avec une autre classe de la première année moyenne 1AM4 avec une autre enseignante, c'était une séance de conjugaison, un texte à la page 124 qui s'intitule pourquoi l'internet a-t-il modifié notre vie ( voir annexe document n° 3 )

L'enseignante a commencé son cours par demander aux élèves de faire une lecture silencieuse, mais lorsqu'elle a entendu un bruit, elle a dit ( je dis lisez en silence ) اسكتو après 10 min elle a demandé à un élève de lire , Il a commencé à lire à voix basse

L'enseignante : amine j'ai rien entendu ارفع صوتك ensuite elle interroge les élèves de répondre aux questions suivantes à partir de texte :

L'enseignante : quels sont les avantages d'Internet ?

Élève : madame mfhmtch soual

L'enseignante : avantage veut dire فائدة

Élève : communiquer

Élève 2 : madame travailler

L'enseignante : essayer de formuler une phrase

Élève : madame permettant de travailler

L'enseignante : on dit : elle nous permettant de travailler , de communiquer .....

L'engainante : A quel temps sont conjuguer les verbes soulignés dans le texte ?

On assiste à une petite pause , c'est le mutisme Totale

Élève : madame le présent

L'enseignante : non , c'est faux, puis elle a demandé aux élèves de relever le premier verbe

L'élève : madame (a donné)

L'enseignante : très bien imene

L'enseignante : donner et de quel groupe ?

L'élève : madame 2 ème groupe

L'élève 2 : non madame 1 ère groupe

L'enseignant : donner, c'est un verbe de premier groupe parce qu'il se termine par er

Élève : madame mafhmtch

L'enseignant : donner verbe de premier groupe parce que يكمل ب er

Élève : madame m3naaaaa Ay fi3l ykml b er 1 ère groupe

L'enseignante : voilà n'importe quel verbe se termine par er, c'est un verbe de premier groupe sauf aller

Élève : d'accord madame fhmt

L'enseignante : on dit, c'est bon j'ai compris

Après cette petite Interactions entre l'enseignante et les élèves, L'enseignante a écrit au tableau la règle de passé composé qui est (l'auxiliaire être ou avoir au présent + le participe passé de verbe)

L'enseignante a commencé d'expliquer la règle

Élève : Madame wch hwa le participe passé

L'enseignante : donné c'est le participe passé de verbe donner, donc pour formuler le participe passé d'un verbe de premier groupe on supprime le (er) et on ajoute le (é)

L'enseignant : vous avez compris !!!

Les élèves : oui madame

### **Explication :**

Dans cette séance La langue maternelle est utilisée par l'enseignante pour réclamer le silence [اسكتو]. Et pour expliquer le Cours dans le but de faciliter la compréhension Comme avantage veut dire فائدة ensuite Les élèves ont recours à la langue arabe pour signaler une difficulté, C'est-à-Dire le recours fonctionne comme faire l'appel à l'aide.

A ce propos nous voyons l'utilité de la langue arabe pour débloquent les situations d'incompréhension Dans la classe de FLE

**Conclusion :**

Au terme de la partie pratique, et à l'appui des résultats obtenus par le biais du Questionnaire adressé aux enseignants de la première année moyenne et l'observation de la classe, nous avons retenu que la langue maternelle est fortement présente dans l'enseignement du FLE en Algérie. Elle consiste un outil d'enseignement du FLE, qui aide l'enseignant à débloquent des situations d'incompréhension, expliquer les règles difficiles et gérer la classe.

D'autre part son emploi régulier peut devenir un obstacle devant l'enseignement Du FLE par ce qu'il peut génère des difficultés telle que les interférences Pour conclure, il est impossible de négliger la place de la langue maternelle dans une classe de langues, et de mettre en pratique un monolinguisme.

# *Conclusion générale*

## **Conclusion générale**

Nous concluons notre travail de recherche par dire , que la langue maternelle Est omni présente dans l'apprentissage des langues étrangères en général, et en Particulier dans l'apprentissage du FLE En Algérie l'enseignement de la langue étrangère se réalise généralement par le Recours à la langue maternelle. En effet elle se fait dans un milieu plurilingue qui se Caractérise par la présence de plusieurs langues au même temps La relation entre la langue maternelle de l'apprenant et la langue étrangère joue Un rôle primordial dans le processus d'apprentissage par exemple, à travers le processus D'interférence.

L'enseignant se trouve dans l'obligations de prendre en considération la langue maternelle des apprenants car Elle influence de manière directe sur l'apprentissage de FLE, ainsi les élèves pensent directement à leur langue maternelle avant de traduire les mots , et avant de former des phrases correcte donc cette dernière est considéré comme une richesse à exploiter dans les classes de FLE et non pas seulement comme un handicap à l'acquisition de FLE

A travers les résultats que nous avons obtenus auparavant , nous remarquons que les enseignants font le recours à la langue maternelle dans les situations de blocage , pour débloquer les situations problèmes ou d'incompréhension , Donc elle aide l'enseignant dans le processus d'apprentissage de FLE , d'autre part dans notre analyse de nos résultats , nous observons que la langue maternelle est Considérée comme un obstacle au même temps , parce quelle freine et handicap le progrès d'apprentissage

Malgré le recours à la langue maternelle est interdit dans la classe de FLE, mais, à travers les résultats obtenus , il nous semble qu'il est impossible d'exclure la langue maternelle de l'élève lors de l'enseignement d'une langue étrangère car Cette langue s'impose automatiquement sous forme de réflexions

Nous avons essayé à partir du présent travail de recherche d'apporter une modeste contribution dans ce sujet qu'est un phénomène très intéressant dans l'enseignement des langues vivantes les résultats que nous avons obtenus ne peuvent pas être Exhaustifs, et la réflexion sur l'emploi ou le non emploi de la langue maternelle dans la classe de FLE n'est pas encore terminée, car on ne peut pas le traiter d'une manière exhaustive, il continuera toujours à interpeler les chercheurs et les didacticiens.

# Bibliographie

**Bibliographie :**

1. Ahmed Ben Bella .1963 18 Derradji, Y « Vous avez dit langue étrangère, le français en Algérie ? » [http://www. Unice.fr/ILF CNRS/ofcaf/15/derradji.html](http://www.Unice.fr/ILF_CNRS/ofcaf/15/derradji.html) 20 /04/2019
2. Ben Azouz Nadjiba, Politique linguistique en Algérie arabisation et francophonie, université Biskra, juin 2011, p2.
3. Benrabe, 1999
4. Chaker S. (2004), « langue et littérature berbère-Clio-voyage culturel, en ligne
5. CHAUDENSON R., 1991, « Plurilinguisme et développement en Afrique subsaharienne francophone : les Problèmes de communication », in Cahiers des sciences humaines, N°27, p.305.
6. Cité parasse AH RAHAL S., 2004 :90
7. DICTIONNAIRE DE LINGUISTIQUE, Larousse, 1973
8. Dictionnaire de Linguistique, Larousse, 2002
9. DJAOUT, T. (1993), « Des acquis ? », Ruptures, N°15, 20 au 26 avril 1993.
10. Dubois, J & Al. (1994). Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris Larousse, p.115.
11. DUBOIS, J ET ALI, p65, Dictionnaire de linguistique et des sciences de langage. Paris, Larousse-Bordas, 1989
12. GROSJEAN F. (1993), « La personne bilingue et biculturelle dans le monde des entendant et des Sourds », Erudit 1, pp. 69-82.
13. Harems, in Moreau, p94.
14. <https://www.clio.fr/.../langue>
15. In Bilinguisme et contact des langues, Éditions Klincksieck, Paris ,1976. p.23.
16. J.Dubois 1999 :368
17. J.-F. HAMERS et M. BLANC, « Bilingualité et bilinguisme » 2eme édition, Bruxelles : Pierre Mardaga.

18. Jokai Stol taz, l'alternance codique dans l'enseignement de FLE étude quantitative et qualitative de La production orale d'interlocuteurs svécophones en classe de lycée, thèse de doctorat sous-direction De Eva Lars son, université de Linnaeus, 2011, p.11
19. KHOULA, Taleb Ibrahim, Les Algériens et leur (s) langue(s), p36, 1999, EL Hikma
20. LECLERC J. in Algérie dans « l'aménagement linguistique dans le monde, Québec, TLFQ, université Laval, 24 février 2007. « [Http:// www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo. Htm](http://www.Ulaval.ca/ax/AFRIQUE/Algérie-1demo.Htm) ».26/01/2008.
21. LUDIGeorges. PY Bernard., Etre bilingue, Bern, Peter Lang SA, Editions scientifiques
22. MAURY-ROUAN, 1995 :393.
23. MOREAN M 1997 : 33
24. MOREAU M., 1997 : 32
25. MOREAU M., 1997 : 32-33
26. PETIT ROBERT, édition 1984
27. Président A. Bouteflika déclare au sujet De l'enseignement des langues étrangères
28. Revue du CENEAP (Centre national d'études et d'analyses pour la planification), n° 18, Alger, 2000.
29. SEBAA R., Culture et plurilinguisme en Algérie, <http://www.inst.at/trans/13Nr/sebaa13.htm>.23
30. Sebaa. R, culture et plurilinguisme en Algérie
31. Véronique Castelrotto, La langue maternelle en classe de langue étrangère, France, CLE International, 2001, p.33
32. Walker, Douglas (2005a), « Le français dans l'Ouest canadien » dans Albert Valdemar, Julie Auger et Deborah Piston-Hatlen (dir.), Le français en Amérique du Nord. État présent, Québec, Les Presses de l'Université Laval, p. 187-205
33. WEINREICH – Urielle, cité par LJ-CALVET, Sociolinguistique, Ed, Puff, 1996

# **Annexes**

**Annexe :**

**document n°1**

**Questionnaire destiné aux enseignants du cycle moyen dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche de fin d'étude**

**Merci pour votre aimable contribution**

- **Question 1 :**

**Sexe :** .....

- **Question 2 :**

**Age :** .....

- **Question 3 :**

**Vous enseignez depuis :**

- **Moins de 5 ans**
- **De 10 ans à 15 ans**
- **Plus de 15 ans**
- **Question 4 :**

**Quelle est votre langue maternelle ?**

.....

- **Question 5 :**

**Comment estimez-vous le niveau de vos apprenants en langue française ?**

- **Élevé**
- **Moyen**
- **Faible**

- **Question 6 :**

**Vos apprenants Sont-ils intéressés par l'apprentissage du FLE**

- **Oui**  **Non**
-

**Question 7 :**

**En classe vous vous exprimez :**

- **Uniquement en Français**
- **En français et en arabe**
- **Question 8 :**

**Lorsque vous exprimez uniquement en français vos apprenants comprennent-ils ?**

**Oui**  **Non**

**Si non pourquoi ?**

.....

- **Question 9 :**

**Acceptez-vous que vos apprenants utilisent une autre langue que le français dans votre classe ?**

- **Jamais**
- **Rarement**
- **Souvent**

**Pourquoi ?**

.....

- **Question 10 :**

**Vous faites recours à la langue maternelle surtout pour :**

- **expliquer des mots difficiles**
- **expliquer une règle difficile**
- **débloquer une situation**
- **pour la gestion de classe**

**Autre cas ?**

.....

- **Question 11 :**

**L'apprenant à recours a sa langue maternelle pour :**

- **Manifester son incompréhension**
- **Donner des réponses**
- **demander des explications**

- **Question 12 :**

**Pensez vous que vos élèves peuvent acquérir une langue étrangère en faisant recours à la langue maternelle ?**

**Oui                      Non**


- **Question 13 :**

**Selon vous, le recours à la langue maternelle en classe de français langue étrangère :**

- **Donne du plaisir à l'élève à apprendre**
- **Freine l'apprentissage**
- **Accélère l'apprentissage**
- **Débloque les situations difficiles**

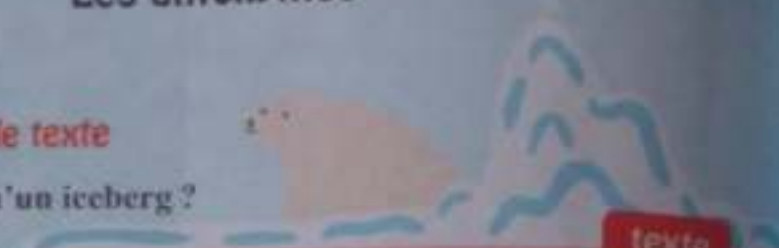
**VOCABULAIRE**

## Les antonymes



**J'observe le texte**


Qu'est-ce qu'un iceberg ?



Un iceberg est un morceau de glacier qui s'est détaché et qui dérive sur l'eau, au fil des courants marins et du vent. C'est en quelque sorte, un gigantesque bloc de glace. Il flotte sur les mers froides des pôles. Les plus petits de ces gros « glaçons » ont la taille d'un immeuble dont la plus grande partie est sous l'eau. L'iceberg n'est pas sale car l'eau qui le constitue est douce.


En effet, elle provient de la transformation de neige en glace.

*L'Antarctique,  
Sciences Juniors*



**J'analyse le texte**

1. Qu'est-ce qu'un iceberg ?
2. Les mots soulignés ont-ils le même sens ? Quelle remarque peux-tu faire ?



**Je retiens**

Les antonymes sont des mots de même nature mais qui s'opposent par le sens.

Exemples :

Noms : une entrée/une sortie.

Adjectifs : petit/grand.

Verbes : flotter/couler.



Le sais-tu ?

Certains mots de sens contraire sont formés à l'aide de préfixes. Ces préfixes sont appelés préfixes de négation.

Correct/incorrect : faire/défaire, heureux/malheureux.

## CONJUGAISON

### Les verbes du 1<sup>er</sup> groupe au passé composé



#### J'observe le texte

Pourquoi Internet a-t-il modifié notre vie ?

texte

Internet a donné à des millions de personnes à travers le monde l'accès à une infinité d'informations nous permettant de travailler, de communiquer et de nous distraire. En l'espace de quelques années, ce formidable outil est entré dans la majorité des foyers.

« 1001 questions-réponses », Ed. Arctura, (2011)



#### J'analyse le texte

1. Quels sont les avantages d'Internet ?
2. A quel temps sont conjugués les verbes soulignés dans le texte ?
3. Donne leur infinitif et dis à quel groupe ils appartiennent.
4. Comment a-t-on formé le passé composé de ces verbes ?



### Je retiens

- Le passé composé exprime une action complètement achevée par rapport au présent.
- Le passé composé est formé d'un auxiliaire (avoir ou être) au présent de l'indicatif et du participe passé du verbe à conjuguer.

#### Exemple :

« Internet a modifié notre vie. Ce formidable outil est entré dans la majorité des foyers. »